

## Jaakob 1

### 1

TR Scriverer 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

Gr-East 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Ἰάκωβος	Θεοῦ	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος	ταῖς	δώδεκα
Iakōbos	Theou	kai	Kyriou	Iēsou	Christou	doulos	tais	dōdeka
<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1427</a>
Jaakob	Jumalan ja		Herran	Jeesuksen	Kristuksen	palvelija		kahdelletoista
φυλαῖς	ταῖς	ἐν	τῇ	διασπορᾷ		χαίρειν		
fylais	tais	en	tē	diaspora		chairein		
<a href="#">G5443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1290</a>		<a href="#">G5463</a>		
sukukunnalle	jotka			ovat	hajaannuksessa	tervehtii	teitä	

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan\* elävää sukukuntaa.

FiSTLK2017 1. Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HErRan Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErRan Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymmenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Ref2016NTSve 1. Jakob, Guds och Herrens Jesu Kristi tjänare, hälsar de tolv stammarna i förskingringen.

### 2

TR Scriverer 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

πάσαν χαράν ἠγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις  
pasan charan hēgēsasthe adelfoi mou hotan peirasmois peripesēte poikilois  
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G80](#) [G3450](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#) [G4164](#)  
kaikkena ilona pitäkää veljet minun kun koetukseen joudutte monenlaisiin

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninaiisiin kiusauksiin,

FiSTLK2017 2. Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte monenlaisiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana riemuna, kuin te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte,

CPR1642 2. Minun rakkat veljeni pitäkät se sulana riemuna koska te moninaiisijn kiusauxijn langette/

UT1548 2. Minun Rakkat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ koska te moninaiisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat veljeni/ pitäkää se sulana riemuna/ koska te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte/)

Ref2016NTSve 2. Mina bröder, håll det för ingenting annat än glädje när ni råkar ut för olika slags prövningar.

3  
TR Scriverer 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν•

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν•

γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται  
ginōskontes hoti to dokimion hymōn tēs pisteōs katergadzetai  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#)  
tietäkää että koettelemus teidän uskonne saa aikaan

ὑπομονήν•  
hypomonēn  
[G5281](#)  
kärsivällisyyttä

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

FiSTLK2017 3. tietäen, että teidän uskonne koetuksenkestävyys saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

UT1548 3. tietten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Ref2016NTSve 3. (Ni) vet, att när er tro prövas, så leder det till uthållighet.

#### 4

TR Scriverer 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

ἡ	δὲ	ὑπομονή	ἔργον	τέλειον	ἐχέτω	ἵνα	ᾗτε	τέλειοι
<b>hē</b>	<b>de</b>	<b>hypomonē</b>	<b>ergon</b>	<b>teleion</b>	<b>echetō</b>	<b>hina</b>	<b>ēte</b>	<b>teleioi</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5281</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G5046</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G5046</a>
	mutta	kärsivällisyydellä	teko	täydellinen	olkoon	että	olisitte	täydelliset
καὶ	ὁλόκληροι	ἐν	μηδενὶ	λειπόμενοι				
<b>kai</b>	<b>holoklēroi</b>	<b>en</b>	<b>mēdeni</b>	<b>leipomenoi</b>				
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3648</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G3007</a>				
ja	eheät		eikä mitään	teiltä	puuttuisi			

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvaliset.

FiSTLK2017 4. Kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että olisitte täydelliset ja eheät eikä teiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvaliset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuvaliset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuvaliset. (Mutta kärsimys pitää wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuvaliset.)

Ref2016NTSve 4. Och låt uthålligheten ha med sig ett fullbordat verk, för att ni ska vara fullkomliga och hela, utan någon brist.

#### 5

TR Scriverer 5. Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

Gr-East 5. Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος  
ei de tis hymōn leipetai sofias aiteitō para tou didontos  
[G1536](#) [G1161](#) [G1536](#) [G5216](#) [G3007](#) [G4678](#) [G154](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1325](#)  
mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta anokoon jota antaa

Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ  
Theou pasin haplōs kai mē oneididzontos kai dothēsetai autō  
[G2316](#) [G3956](#) [G574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G846](#)  
Jumala kaikille alttiisti eikä moittien ja sitä annetaan hänelle

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

FiSTLK2017 5. Mutta jos joltakulta teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille auliisti ja syyttelemättä, ja se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teistä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Ref2016NTSve 5. Men om någon av er saknar visdom, ska han be till Gud, som ger åt alla villigt och utan förebråelser, och han ska få den.

## 6

TR Scriverer 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ  
aiteitō de en pistei mēden diakrinomenos ho gar  
[G154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#)  
mutta anokoon uskossa mitään epäilemättä sillä joka

διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ  
diakrinomenos eoike klydōni thalassēs anemidzomenō kai ripidzomenō  
[G1252](#) [G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G416](#) [G2532](#) [G4494](#)  
epäilee on kaltainen aallon meren tuulen ajama ja heittelemä

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

FiSTLK2017 6. Mutta anokoon uskossa lainkaan epäilemättä. Sillä joka epäilee, on meren tyrskyn kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joka epäilee se on meren aallon kaltainen joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan.

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epäilemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon kaltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se ompii meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja prijskoitetaan.)

Ref2016NTSve 6. Men han ska be i tro utan att tvivla. För den som tvivlar liknar havets våg, som drivs av vinden och kastas hit och dit.

7 TR Scriverer 7. μή γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Gr-East 7. μή γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

μή	γὰρ	οἰέσθω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	ὅτι	λήψεται	τι	παρὰ
mē	gar	oiesthō	ho	anthrōpos	ekeinos	hoti	lēpsetai	ti	para
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3633</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1565</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3844</a>
sillä	älkөөn		luulko	ihminen	sellainen		saavansa	mitään	

τοῦ	Κυρίου
tou	Kyriou
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>
	Herralta

TKIS 7 Älkөөn näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

FiSTLK2017 7. Älkөөn sellainen ihminen odottako Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERRalda saawans.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HERRalda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.)

Ref2016NTSve 7. För en sådan människa ska inte tro att han kan få något av Herren.

8 TR Scriverer 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

ἀνὴρ	δίψυχος	ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ
anēr	dipsychos	akatastatos	en	pasais	tais	hodois	autou
<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1374</a>	<a href="#">G182</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3598</a>	<a href="#">G846</a>
mies	kaksimiellinen	horjuva		kaikilla		teillään	hänen

TKIS 8 kaksimiellinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

FiSTLK2017 8. kaksiselitteinen mies, horjuva kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilevä horju caikis hänen teissäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilevä omi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Ref2016NTSve 8. En man vars själ dras åt två håll (är) ostadig på alla sina vägar.

9 TR Scriverer 9. Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψεῖ αὐτοῦ•

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὑψεῖ αὐτοῦ,

καυχάσθω	δὲ	ὁ	ἀδελφὸς	ὁ	ταπεινὸς	ἐν	τῷ
kauchasthō	de	ho	adelfos	ho	tapeinos	en	tō
<a href="#">G2744</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5011</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta kerskatkoon			veli		alhainen		

ὑψεῖ	αὐτοῦ•
hypsei	autou
<a href="#">G5311</a>	<a href="#">G846</a>
ylhäisyydestään	hänen

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

FiSTLK2017 9. Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä omi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Ref2016NTSve 9. Men den broder som är ringa kan berömma sig av sin höghet

## 10

TR Scriverer 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ• ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Gr-East 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

ὁ	δὲ	πλούσιος	ἐν	τῇ	ταπεινώσει	αὐτοῦ•	ὅτι	ὡς	ἄνθος
ho	de	plousios	en	tē	tapeinōsei	autou	hoti	hōs	anthos
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4145</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5014</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G438</a>
	ja	rikas			alhaisuudesta	hänen	sillä	niinkuin	kukka

χόρτου παρελεύσεται

chortou pareleusetai

[G5528](#) [G3928](#)

ruohon hän katoaa

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

FiSTLK2017 10. mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän katoaa kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Ref2016NTSve 10. och den som är rik av sin ringhet, för han ska försvinna såsom blommorna i gräset.

## 11

TR Scriverer 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο• οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν  
aneteile gar ho hēlios syn tō kausōni kai eksērane ton  
[G393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#)  
kun nousee aurinko kanssa helteen ja kuivattaa

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ  
chorton kai to anthos autou eksepese kai hē euprepeia tou  
[G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#)  
ruohon ja kukka sen varisee ja kauneus

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις  
prosōrou autou apōleto houtō kai ho plousios en tais poreiais  
[G4383](#) [G846](#) [G622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#)  
muodon sen katoaa niin myös rikas retkillään

αὐτοῦ μαρανθήσεται  
autou maranthēsetai  
[G846](#) [G3133](#)  
hänen lakastuu

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

FiSTLK2017 11. Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, sen kukka varisee, ja sen muodon kauneus häviää. Samoin rikaskin lakastuu matkoillaan.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä tawaroistans taipuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Ref2016NTSve 11. För solen går upp med sin hetta och gräset torkar bort och dess blommor faller av och dess sköna fägring förgår. Så ska även den rike vissna bort (mitt) i sin strävan.

## 12

TR Scriverer 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν• ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν• ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.



μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται  
makarios anēr hos hypomenei peirasmon hoti dokimos genomenos lēpsetai  
[G3107](#) [G435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#) [G2983](#)  
autuas mies joka kestää kiusauksen sillä koetelluksi tultuaan saa

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς  
ton stefanon tēs dzōēs hon epēngeilato ho Kyrios tois  
[G3588](#) [G4736](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)  
kruunun/ sepeleen elämän jonka on luvannut Herra niille jotka

ἀγαπῶσιν αὐτόν  
agapōsin auton  
[G25](#) [G846](#)  
rakastavat Häntä

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä keitettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

FiSTLK2017 12. Autuas se mies, joka kiusauksen kestää. Sillä kun hänet on koeteltu, hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joka kiusauxen kärsi: sillä koska hän coeteldu on niin hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille koska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompii se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompii/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompii luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Ref2016NTSve 12. Salig (är) den man som uthärdar prövningen. För när han har blivit prövad ska han få livets krona, som Herren har lovat dem som älskar honom.

### 13

TR Scriverer 13. μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Gr-East 13. Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ  
**mēdeis** **peiradzomenos** **legetō hoti** **apo tou Theou** **peiradzomai** **ho**  
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#)  
 älköön kukaan kiusattuna sanoko että Jumala minua kiusaa

γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστὶ κακῶν πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα  
**gar** **Theos** **apeirastos** **esti** **kekōn** **peiradzei** **de** **autos** **oudena**  
[G1063](#) [G2316](#) [G551](#) [G2076](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G846](#) [G3762](#)  
 sillä Jumala ei kiusattavissa ole pahan ja kiusaa Hän ei ketään

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan\* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

FiSTLK2017 13. Älköön kukaan kiusauksessa ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei voi kiusata pahaan eikä hän kiusaa ketään.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusaa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Ref2016NTSve 13. Ingen som blir frestad får säga: Jag blir frestad av Gud. För Gud kan inte frestas av det onda och frestar inte heller någon(.

## 14

TR Scriverer 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος.

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ  
**hekastos** **de** **peiradzetai** **hypo** **tēs** **idias** **epithymias** **ekselkomenos** **kai**  
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)  
 vaan jokaista kiusaa oma himonsa joka vetää ja

δελεαζόμενος  
**deleadzomenos**  
[G1185](#)  
 houkuttelee

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

FiSTLK2017 14. Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka vetää ja houkuttelee häntä.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän omast himost wietellän ja hucutellan:

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/  
(Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

Ref2016NTSve 14. Utan var och en frestas, när han dras bort och lockas av sitt eget begär.

## 15

TR Scriverer 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

εἶτα	ἡ	ἐπιθυμία	συλλαβοῦσα	τίκτει	ἁμαρτίαν·	ἡ	δὲ
eita	hē	epithymia	syllabousa	tiktei	hamartian	hē	de
<a href="#">G1534</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G4815</a>	<a href="#">G5088</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
sitten		himo	tultuaan	raskaaksi	synnyttää	synnin	mutta kun

ἁμαρτία	ἀποτελεσθεῖσα	ἀποκύει	θάνατον
hamartia	apotelestheisa	apokyei	thanaton
<a href="#">G266</a>	<a href="#">G658</a>	<a href="#">G616</a>	<a href="#">G2288</a>
synti	on täytetty	synnyttää se	kuoleman

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsinyt, se synnyttää kuoleman.

FiSTLK2017 15. Kun sitten himo on tullut raskaaksi, se synnyttää synnin, mutta kun synti on täytetty, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken cosca Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi cosca hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo omppi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty omppi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Ref2016NTSve 15. Därefter, sedan begäret har blivit havande, föder det synd, och när synden är fullmogen föder den död.

16 TR Scriverer 16. μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

μὴ πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί  
mē planasthe adelfoi mou agapētoi  
[G3361](#) [G4105](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#)  
älkää eksykö veljeni minun rakkaat

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

FiSTLK2017 16. Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkää eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. Älkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkää eksykö rakkaat weljeni/  
kaikki hywä anto/)

Ref2016NTSve 16. Bedra inte er själva, mina älskade bröder.

## 17

TR Scriverer 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἔστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἔστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἔστι καταβαῖνον  
pasa dosis agathē kai pan dōrēma teleion anōthen esti katabainon  
[G3956](#) [G1394](#) [G18](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G509](#) [G2076](#) [G2597](#)  
jokainen anti hyvä ja jokainen lahja täydellinen ylhäältä on tulee alas

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων παρ' ᾧ οὐκ ἔνι  
apo tou Patros tōn fōtōn par hō ouk eni  
[G575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#)  
Isältä Valkeuksien luona jonka/ jonka luona ei ole

παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα  
parallagē ē tropēs aposkiasma  
[G3883](#) [G2228](#) [G5157](#) [G644](#)  
muutosta tai vaihtelun varjoa

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

FiSTLK2017 17. Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka luona ei ole muutosta tai vaihtelun varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäältä walkeuden Isältä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtoista/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tulepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Ref2016NTSve 17. Varje god gåva och varje fullkomlig gåva är från ovan och kommer ner från ljusets Fader. Hos honom finns ingen förändring eller växling mellan ljus och mörker.

## 18

TR Scriverer 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Gr-East 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

βουληθεῖς	ἀπεκύησεν	ἡμᾶς	λόγῳ	ἀληθείας	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς
<a href="#">boulētheis</a>	<a href="#">apekyēsen</a>	<a href="#">hēmas</a>	<a href="#">logō</a>	<a href="#">alētheias</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">einai</a>	<a href="#">hēmas</a>
<a href="#">G1014</a>	<a href="#">G616</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G2248</a>
tahdostansa	synnytti	meidät	sanalla	totuuden			että	olisimme

ἀπαρχὴν	τινα	τῶν	αὐτοῦ	κτισμάτων
<a href="#">aparchēn</a>	<a href="#">tina</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">ktismatōn</a>
<a href="#">G536</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2938</a>
ensihedelmä	eräs		Hänen	luoduistansa

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

FiSTLK2017 18. Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, että olisimme hänen luotujensa ensi hedelmä.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälkeen totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimme.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimme wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa

jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

Ref2016NTSve 18. Efter sin vilja har han fött oss genom sanningens ord, för att vi skulle vara en förstlingsfrukt bland dem han skapat.

## 19

TR Scriverer 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν•

Gr-East 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν•

ὥστε	ἀδελφοί	μου	ἀγαπητοί	ἔστω	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχὺς	εἰς	τὸ
<a href="#">hōste</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">agapētoi</a>	<a href="#">estō</a>	<a href="#">pas</a>	<a href="#">anthrōpos</a>	<a href="#">tachys</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G27</a>	<a href="#">G2077</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G5036</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>
niin	että	veljeni	minun	rakkaat	olkoon	jokainen	ihminen	nopea	

ἀκοῦσαι	βραδὺς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι	βραδὺς	εἰς	ὀργήν•
<a href="#">akousai</a>	<a href="#">bradys</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">lalēsai</a>	<a href="#">bradys</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">orgēn</a>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1021</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1021</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3709</a>
kuulemaan	hidas			puhumaan	hidas		vihaan

TKIS 19 \*Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

FiSTLK2017 19. Niinpä, rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan,

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopea cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Ref2016NTSve 19. Därför, mina älskade bröder, ska varje människa vara snar till att höra, sen till att tala och sen till vrede.

20 TR Scriverer 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται. Gr-

East 20. ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

ὄργῃ γὰρ ἄνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται  
 orgē gar andros dikaiosynēn Theou ou katergazetai  
[G3709](#) [G1063](#) [G435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2716](#)  
 sillä viha miehen vanhurskautta Jumalan ei täytä

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

FiSTLK2017 20. sillä miehen viha ei tee vanhurskautta Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Ref2016NTSve 20. För en mans vrede åstadkommer inte det som är rätt inför Gud.

## 21

TR Scriverer 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Gr-East 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραύτητι  
 dio apothemenoi pasan ryparian kai perisseian kakias en prautēti  
[G1352](#) [G659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#) [G4240](#)  
 siksi pois pankaa kaikki saastaisuus ja runsaus pahuuden sävyisyydellä  
 δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς  
 deksasthe ton emfyton logon ton dynamenon sōsai tas psychas  
[G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#)  
 ottakaa vastaan istutettu sana joka voi pelastaa sielunne  
 ὑμῶν  
 hymōn  
[G5216](#)  
 teidän

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

FiSTLK2017 21. Sen tähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikki pahan runsaus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkalainen saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisuus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastian joca teissä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden pois-pangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa Sana wastian/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden kanssa sanaa vastaan/ joka teissä istutettu omi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Ref2016NTSve 21. Lägg därför bort all orenhet och all ondska, och ta ödmjukt emot ordet som är inplanterat i er och som kan frälsa era själar.

## 22

TR Scriverer 22. γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι  
ginesthe de poiētai logou kai mē monon akroatai paralogidzomenoi  
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G202](#) [G3884](#)  
ja olkaa tekijöitä sanan ja ei ainoastaan kuulijoita pettäen

ἑαυτούς  
heautous  
[G1438](#)  
itsenne

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

FiSTLK2017 22. Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuulijat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Ref2016NTSve 22. Men var ordets görare och inte bara dess hörare, (annars) bedrar ni er själva.

## 23

TR Scriverer 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•



ὅτι εἶ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς οὗτος ἔοικεν  
**hoti ei tis akroatēs logou esti kai ou poiētēs outos eoiken**  
[G3754](#) [G1536](#) [G202](#) [G3056](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#) [G1503](#)  
sillä jos joku kuuliija sanan on eikä tekijä hän on kaltainen

ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς αὐτοῦ γενέσεως ἐν ἐσόπτρῳ·  
**andri katanooonti to prosōpon tēs autou geneseōs en esoptrō**  
[G435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G846](#) [G1078](#) [G1722](#) [G2072](#)  
miehen joka tarkastelee kasvojaan hänen luonnollisia kuvastimesta

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuuliija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

FiSTLK2017 23. Sillä jos joku on sanan kuuliija eikä sen tekijä, hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimesta luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulia ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos joku on sanan cuulia ja ei tekiä hän on sen miehen caltainen joca ruumillisen caswons speilis curkistele.

UT1548 23. Sille ios iocu on Sanan Cwlia/ ia ei Tekie/ hen ombi sen miehen caltainen/ ioca henen rumilisen Casuons Speilis curkistele. (Sillä jos joku on sanan kuuliija/ ja ei tekijä/ hän omppi sen miehen kaltainen/ joca hänen ruumiillisen kaswonsa peilissä kurkistelee.)

Ref2016NTSve 23. För om någon är ordets hörare och inte dess görare, så är han lik en man som betraktar sitt ansikte i en spegel,

24  
TR Scriverer 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος  
**katenoēse gar heauton kai apelēlythe kai eutheōs epelatheto hopoios**  
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#)  
sillä hän katselee itseään ja menee pois ja heti unohtaa millainen

ἦν  
**ēn**  
[G2258](#)  
oli

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

FiSTLK2017 24. Hän katselee itseään, lähtee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Ref2016NTSve 24. för när han har betraktat sig själv, går han därifrån och glömmet genast hur han var.

## 25

TR Scriverer 25. ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας
ho	de	parakypsas	eis	nomon	teleion	ton	tēs	eleutherias
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3879</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G5046</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1657</a>
mutta joka		katsoo		lakiin	täydelliseen			vapauden

καὶ	παραμείνας	οὗτος	οὐκ	ἀκροατῆς	ἐπιλησιμονῆς	γενόμενος	ἀλλὰ	ποιητῆς
kai	parameinas	outos	ouk	akroatēs	epilēsmonēs	genomenos	alla	poiētēs
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3887</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G202</a>	<a href="#">G1953</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4163</a>
ja	pysyy	siinä	ei	kuulija	muistamaton	ole	vaan	tekijä

ἔργου	οὗτος	μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ	ἔσται
ergou	outos	makarios	en	tē	poiēsei	autou	estai
<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3107</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4162</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2071</a>
teon	hän	autuas			tekemisessään	hänen	on

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, \*hän ei\* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

FiSTLK2017 25. Mutta se, joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule hänen tegosans autuaxi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzeatzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia kijnipysyppi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyppi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Ref2016NTSve 25. Men den som ser in i frihetens fullkomliga lag och blir kvar (i den), han är inte en glömsk hörare utan en (verklig) görare, han kommer att bli välsignad i det han gör.

## 26

TR Scriverer 26. εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρησκός εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

εἴ τις	δοκεῖ	θρησκὸς	εἶναι	ἐν	ὑμῖν	μὴ	χαλιναγωγῶν	αὐτοῦ
ei tis	dokei	thrēskos	einai	en	hymin	mē	chalinagōgōn	autou
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G2357</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5468</a>	<a href="#">G846</a>
jos joku	luulee	jumalanpalvelija	olevan		teistä	eikä	hallitse	hänen

γλῶσσαν	ἀλλ'	ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ	τούτου	μάταιος	ἡ	θρησκεία
glōssan	'all	apatōn	kardian	autou	toutou	mataios	hē	thrēskeia
<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G538</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G5127</a>	<a href="#">G3152</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2356</a>
kieltään	vaan	pettää	sydämensä	hänen	tämän	turha	on	jumalanpalvelus

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

FiSTLK2017 26. Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensä on turhaa.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos joku teistä näky Jumalinen olevan ja ei suista kieltänsä waan wiettelee sydämensä sen Jumalan palvelus on turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olevan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wiettelepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Ref2016NTSve 26. Om någon bland er tror sig vara gudfruktig och inte styr sin tunga utan bedrar sitt hjärta, så (är) hans gudstjänst ingenting värd.

TR Scriverer 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Gr-East 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

θρησκεία	καθαρὰ καὶ	ἀμίαντος παρὰ	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὕτη
<b>thrēskeia</b>	<b>kathara kai</b>	<b>amiantos para</b>	<b>tō</b>	<b>Theō</b>	<b>kai</b>	<b>Patri</b>	<b>hautē</b>
<a href="#">G2356</a>	<a href="#">G2513</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G283</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3778</a>						
jumalanpalvelus	puhdas ja	tahraton	edessä	Jumalan	ja	Isämme	tämä
ἐστίν	ἐπισκέπτεσθαι	ὀρφανούς καὶ	χήρας ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν	
<b>estin</b>	<b>episkeptesthai</b>	<b>orfanous kai</b>	<b>chēras en</b>	<b>tē</b>	<b>thlipsei</b>	<b>autōn</b>	
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1980</a>	<a href="#">G3737</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5503</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2347</a>
<a href="#">G846</a>							
on	käydä katsomassa	orpoja	ja	leskiä		ahdistuksessaan	heidän
ἄσπιλον	ἑαυτὸν τηρεῖν	ἀπὸ τοῦ	κόσμου				
<b>aspilon</b>	<b>heauton tērein</b>	<b>apo tou</b>	<b>kosmou</b>				
<a href="#">G784</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>		
saastumattomana	itsensä pitää			maailmassa			

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä \*maailman saastalta\*.

FiSTLK2017 27. Puhdasta ja tahratonta jumalanpalvelusta Jumalan ja Isän edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä maailman saastutukselta.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin Jumalan palvelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitää.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus tämä ompi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Ref2016NTSve 27. Detta är en ren och fläckfri gudstjänst inför Gud och Fadern, att besöka föräldralösa barn och änkor i deras nöd och hålla sig obesmittad av världen.

## Jaakob 2

### 1

TR Scriverer 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

ἀδελφοί μου	μὴ	ἐν	προσωποληψίαις	ἔχετε	τὴν	πίστιν	τοῦ	
<b>adelfoi</b>	<b>mou</b>	<b>mē</b>	<b>en</b>	<b>prosōpolēpsiais</b>	<b>echete</b>	<b>tēn</b>	<b>pistin</b>	<b>tou</b>
<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4382</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3588</a>
veljeni	minun	älkää		kasvojen katsomiseen omistako				uskoanne

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τῆς	δόξης
<b>Kyriou</b>	<b>hēmōn</b>	<b>Iēsou</b>	<b>Christou</b>	<b>tēs</b>	<b>doksēs</b>
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>
Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen		kirkastetun

TKIS 1 Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäätkä muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 1. RACKat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

UT1548 1. RACKat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäätkä sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

Ref2016NTSve 1. Mina bröder, (ni kan inte) göra skillnad på människor, (samtidigt) som ni har vår Herre, Jesu Kristi tro, den förhärligade.

### 2

TR Scriverer 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

ἐάν	γάρ	εἰσέλθη	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ὑμῶν	ἀνὴρ	χρυσοδακτύλιος	
ean	gar	eiselthē	eis	tēn	synagōgēn	hymōn	anēr	chrysodaktylios	
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4864</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G5554</a>	
sillä jos		tulee			kokoukseenne	teidän	mies	kultasormus	sormessa
ἐν	ἐσθῆτι	λαμπρᾷ	εἰσέλθη	δὲ	καὶ	πτωχὸς	ἐν	ῥυπαρᾷ	ἐσθῆτι
en	esthēti	lampra	eiselthē	de	kai	ptōchos	en	rypara	esthēti
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2066</a>	<a href="#">G2986</a>	<a href="#">G1525</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4434</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4508</a>	<a href="#">G2066</a>
	puvussa	hienossa	ja tulee		myös	köyhä		likaisissa	vaatteissa

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

FiSTLK2017 2. Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis joku mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culda Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)

Ref2016NTSve 2. För om det i er församling kommer in en man med en guldring på fingret och i fina kläder, och det samtidigt kommer in en fattig man i smutsiga kläder,

### 3

TR Scriverer 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου•

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

καὶ	ἐπιβλέψητε	ἐπὶ	τὸν	φοροῦντα	τὴν	ἐσθῆτα	τὴν	λαμπρὰν	καὶ	
kai	epiblepsēte	epi	ton	forounta	tēn	esthēta	tēn	lampran	kai	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1914</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5409</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2066</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2986</a>	<a href="#">G2532</a>	
ja	katsotte	puoleen	sen	joka kantaa		pukuaan		hienoa	ja	
εἴπητε	αὐτῷ	σὺ	κάθου	ὧδε	καλῶς	καὶ	τῷ	πτωχῷ	εἴπητε	σὺ
eipēte	autō	sy	kathou	hōde	kalōs	kai	tō	ptōchō	eipēte	sy
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2521</a>	<a href="#">G5602</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4434</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G4771</a>
sanotte	hänelle	sinä	istu	tässä	mukavasti	ja		köyhälle	sanotte	sinä

στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὦδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου·  
 stēthi ekei ē kathou hōde hypo to hypopodion mou  
[G2476](#) [G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5602](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G3450](#)  
 seiso tuolla tai istu tähän viereen jalkajakkarani minun

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

FiSTLK2017 3. ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen",

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu täsä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taicka istu täsä minun jalgoisani.

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysyllä/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltävät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Ref2016NTSve 3. och ni då visar den uppmärksamhet som bär de fina kläderna och säger till honom: Sitt du här på en bra plats, men säger till den fattige: Stå du där, eller: Sätt dig därnere vid mina fötter.

4  
 TR Scriverer 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ  
 kai ou diekrithēte en heautois kai egenesthe kritai  
[G2532](#) [G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#)  
 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja tulleet tuomareiksi

διαλογισμῶν πονηρῶν  
 dialogismōn ponērōn  
[G1261](#) [G4190](#)  
 ajatustenne pahojen

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

FiSTLK2017 4. niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Ref2016NTSve 4. Har ni då inte varit partiska och blivit domare med onda tankar?

## 5

TR Scriverer 5. ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς  
**akousate adelfoi mou agapētoi ouch ho Theos ekseleksato tous ptōchous**  
[G191](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)  
kuulkaa veljet minun rakkaat eikö Jumala valinnut köyhiä

τοῦ κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς  
**tu kosmou toutou plousious en pistei kai klēronomous tēs**  
[G3588](#) [G2889](#) [G5127](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#)  
maailman tämän olemaan rikkaita uskossa ja perillisiksi

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν  
**basileias hēs epēngeilato tois agapōsin auton**  
[G932](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#)  
valtakunnan jonka Hän lupasi niille jotka rakastavat Häntä

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut \*tämän maailman\* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

FiSTLK2017 5. Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut tämän maailman köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?



CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Ref2016NTSve 5. Hör på, mina kära bröder. Har inte Gud utvalt de fattiga i denna världen till att vara rika i tron och bli arvingar till riket som han har lovat dem som älskar honom?

## 6

TR Scriverer 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

ὑμεῖς	δὲ	ἠτιμάσατε	τὸν	πτωχόν	οὐχ	οἱ	πλούσιοι	καταδυναστεύουσιν
<b>hymeis</b>	<b>de</b>	<b>ētimasate</b>	<b>ton</b>	<b>ptōchon</b>	<b>ouch</b>	<b>oi</b>	<b>plousioi</b>	<b>katadynasteuousin</b>
<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G818</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4434</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4145</a>	<a href="#">G2616</a>
mutta te		häpäisette		köyhän	eivätkö		rikkaat	sorra

ὑμῶν	καὶ	αὐτοὶ	ἔλκουσιν	ὑμᾶς	εἰς	κριτήρια
<b>hymōn</b>	<b>kai</b>	<b>autoi</b>	<b>helkousin</b>	<b>hymas</b>	<b>eis</b>	<b>kritēria</b>
<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1670</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2922</a>
teitä	ja	he	vedä	teitä		tuomioistuimiin

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

FiSTLK2017 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häväisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häväisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Ref2016NTSve 6. Men ni har föraktat den fattige. Är det inte de rika som förtrycker er och drar er inför domstolar?

7 TR Scriverer 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

οὐκ	αὐτοὶ	βλασφημοῦσι	τὸ	καλὸν	ὄνομα	τὸ	ἐπικληθὲν	ἐφ'
<b>ouk</b>	<b>autoi</b>	<b>blasfēmousi</b>	<b>to</b>	<b>kalon</b>	<b>onoma</b>	<b>to</b>	<b>epiklēthen</b>	<b>ef</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G987</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1941</a>	<a href="#">G1909</a>
eivätkö	he	pilkkaa		hyvää	Hänen nimeään		lausuttua	ylitsenne

ὑμᾶς  
**hymas**  
[G5209](#)  
teidän

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, \*jonka mukaan teidät on nimitetty\*?

FiSTLK2017 7. Eivätkö juuri he pilkkaa sitä hyvää nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin siitä hyvästä nimestä josta te nimitetyt oletta?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hyvästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

Ref2016NTSve 7. Är det inte de som smädar det dyrbara namnet som ni har blivit uppkallade efter?

## 8

TR Scriverer 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν, κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε•

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε•

εἰ	μέντοι	νόμον	τελεῖτε	βασιλικὸν	κατὰ	τὴν	γραφήν	ἀγαπήσεις
<b>ei</b>	<b>mentoi</b>	<b>nomon</b>	<b>teleite</b>	<b>basilikon</b>	<b>kata</b>	<b>tēn</b>	<b>grafēn</b>	<b>agapēseis</b>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G3305</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G5055</a>	<a href="#">G937</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G25</a>
jos	kuitenkin	lain	täytätte	kuninkaallisen	mukaan		Kirjoitusten	rakasta

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν καλῶς ποιεῖτε•

<b>ton</b>	<b>plēsion</b>	<b>sou</b>	<b>hōs</b>	<b>seauton</b>	<b>kalōs</b>	<b>poieite</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G4572</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G4160</a>
	lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi	niin hyvin	teette

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

FiSTLK2017 8. Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", teette hyvin.

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Raamatun jälkeen täytätte. Racasta sinun lähimmäistäsi nijncuin idziäs ja nijn te hyvin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Raamatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hyvästi teet/)

Ref2016NTSve 8. Om ni uppfyller den kungliga lagen enligt Skriften: Du ska älska din nästa som dig själv, så gör ni rätt.

## 9

TR Scriverer 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Gr-East 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

εἰ	δὲ	προσωποληπτεῖτε	ἁμαρτίαν	ἐργάζεσθε	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ	τοῦ
ei	de	prosōpolēpteite	hamartian	ergadzesthe	elegchomenoi	hypo	tou
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4380</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G1651</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta jos		kasvoinhin katsotte	synnin	teette	olette osoitetut	puolesta	

νόμου	ὡς	παραβάται
nomou	hōs	parabatai
<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G3848</a>
lain		lainrikkojiksi

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

FiSTLK2017 9. Jos taas henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

Ref2016NTSve 9. Men om ni gör skillnad på människor begår ni synd och blir av lagen avslöjade såsom överträdare.

## 10

TR Scriverer 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

ὅστις	γὰρ	ὅλον	τὸν	νόμον	τηρήσει	πταίσει	δὲ	ἐν
hostis	gar	holon	ton	nomon	tērēsei	ptaisei	de	en
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G5083</a>	<a href="#">G4417</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>
sillä joka		koko		lain	pitää	mutta rikkoo		

ἐνί	γέγονε	πάντων	ἔνοχος
heni	gegone	pantōn	enochos
<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1777</a>
yhdessä kohtaa tulee		kaikkeen	sylliseksi

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

FiSTLK2017 10. Sillä se, joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, on syypää kaikissa kohdin.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

CPR1642 10. Sillä jos joku koko Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Ref2016NTSve 10. För den som håller hela lagen men felar i ett är skyldig till allt.

## 11

TR Scriverer 11. ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπε καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Gr-East 11. ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης, εἶπε καὶ μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

ὁ	γὰρ	εἰπὼν	μὴ	μοιχεύσης	εἶπε	καί	μὴ	φονεύσης·
ho	gar	eipōn	mē	moicheusēs	eipe	kai	mē	foneusēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3431</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5407</a>
sillä Hän joka		sanoi	älä	tee aviorikosta	sanoi	myös	älä	tapa

εἰ	δὲ	οὐ	μοιχεύσεις	φονεύσεις	δὲ	γέγονας	παραβάτης	νόμου
ei	de	ou	moicheuseis	foneuseis	de	gegonas	parabatēs	nomou
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3431</a>	<a href="#">G5407</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3848</a>	<a href="#">G3551</a>
ja jos		et	tee aviorikosta	mutta tapat		olet tullut rikkojaksi		lain

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

FiSTLK2017 11. Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa". Jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaksi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Ref2016NTSve 11. För den som sa: Du skall inte begå äktenskapsbrott, har också sagt: Du skall inte döda. Om du nu inte begår äktenskapsbrott men dödar, så har du blivit en lagöverträdare.

12  
TR Scriverer 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·

οὕτω	λαλεῖτε	καὶ	οὕτω	ποιεῖτε	ὡς	διὰ	νόμου
houtō	laleite	kai	houtō	poieite	hōs	dia	nomou
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3551</a>

niinkuin puhutte myös siten tehkää niinkuin ne jotka kautta lain

ἐλευθερίας	μέλλοντες	κρίνεσθαι
eleutherias	mellontes	krinesthai
<a href="#">G1657</a>	<a href="#">G3195</a>	<a href="#">G2919</a>

vapauden/ vapauden lain tulevat saamaan tuomion

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

FiSTLK2017 12. Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkää/ niinkuin ne jotka wapauden lain kautta pitää tuomittaman.)

Ref2016NTSve 12. Tala och gör såsom de som ska dömas efter frihetens lag.

### 13

TR Scriverer 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

ἡ	γὰρ	κρίσις	ἀνίλεως	τῷ	μὴ	ποιήσαντι	ἔλεος·	καὶ
<b>hē</b>	<b>gar</b>	<b>krisis</b>	<b>anileōs</b>	<b>tō</b>	<b>mē</b>	<b>poiēsanti</b>	<b>eleos</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2920</a>	<a href="#">G448</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2532</a>
	sillä	tuomio	on armoton	sille joka ei		ole tehnyt	laupeutta	mutta

κατακαυχᾶται	ἔλεος	κρίσεως
<b>katakauchatai</b>	<b>eleos</b>	<b>kriseōs</b>
<a href="#">G2620</a>	<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2920</a>
kerskaa	laupeus	tuomiosta

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

FiSTLK2017 13. Sillä tuomio on armoton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt, mutta laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota waskan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota waskan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota vastaan.)

Ref2016NTSve 13. För domen ska utan barmhärtighet drabba den som inte har visat barmhärtighet. Men barmhärtigheten triumferar över domen.

### 14

TR Scriverer 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

τί	τὸ	ὄφελος	ἀδελφοί	μου	ἐὰν	πίσιν	λέγη	τις	ἔχειν
ti	to	ofelos	adelfoi	mou	ean	pistin	legē	tis	echein
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3786</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2192</a>
mitä		hyötyä	veljeni	minun	jos	uskon	sanoo	joku	hänellä olevan
ἔργα	δὲ	μὴ	ἔχη	μὴ	δύναται	ἢ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν
erga	de	mē	echē	mē	dynatai	hē	pistis	sōsai	auton
<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G846</a>
mutta tekoja		ei	hänellä ole	eihän	voi		usko	pelastaa	häntä

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

FiSTLK2017 14. Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Eihän sellainen usko häntä pelasta?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. Mitä se autta rackat veljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat veljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Ref2016NTSve 14. Vad hjälper (det), mina bröder, om någon säger sig ha tro men inte har gärningar? Kan tron frälsa honom?

## 15

TR Scriverer 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὧσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὧσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

ἐὰν	δὲ	ἀδελφὸς	ἢ	ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσι	καὶ	λειπόμενοι	ὧσι
ean	de	adelfos	ē	adelfē	gymnoi	hyparchōsi	kai	leipomenoi	ōsi
<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G79</a>	<a href="#">G1131</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3007</a>	<a href="#">G5600</a>
ja jos		veli	tai	sisar	on alaston		ja	vailla	on

τῆς	ἐφημέρου	τροφῆς
tēs	efēmerou	trofēs
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2184</a>	<a href="#">G5160</a>
	päivittäistä ravintoa	

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

FiSTLK2017 15. Jos veli tai sisar on vähissä vaatteissa ja jokapäiväistä ravintoa vailla

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Ref2016NTSve 15. Men om en broder eller syster är naken och saknar mat för dagen,

## 16

TR Scriverer 16. εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε• μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Gr-East 16. εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

εἶπη	δὲ	τις	αὐτοῖς	ἐξ	ὑμῶν	ὑπάγετε	ἐν	εἰρήνῃ
eipē	de	tis	autois	eks	hymōn	hypagete	en	eirēnē
<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5217</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1515</a>
mutta sanoo		joku	heille		teistä	menkää		rauhassa

θερμαίνεσθε	καὶ	χορτάζεσθε•	μὴ	δώτε	δὲ	αὐτοῖς	τὰ	ἐπιτήδεια
thermainesthe	kai	chortadzesthe	mē	dōte	de	autois	ta	epitēdeia
<a href="#">G2328</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5526</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2006</a>
lämmittelkää	ja	syökää	tarpeeksi	mutta ette	anna	heille		tarpeita

τοῦ	σώματος	τί	τὸ	ὄφελος
tou	sōmatos	ti	to	ofelos
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3786</a>
	ruumiin	mitä		hyötyä siitä on

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmittelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

FiSTLK2017 16. ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmittelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä se hyödyttää?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkää rauhassa, lämmittäkää ja ravitkaat teitä; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia raitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)



Ref2016NTSve 16. och någon av er säger till dem: Gå i frid, värm er och ät er mätta, men inte ger dem vad deras kropp behöver, vad hjälper det?

**17** TR Scriverer 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

οὕτω καὶ ἡ πίστις ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν  
houtō kai hē pistis ean mē erga echē nekra esti kath' heautēn  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3362](#) [G2041](#) [G2192](#) [G3498](#) [G2076](#) [G2596](#) [G1438](#)  
samoin myös usko jollei tekoja sillä ole kuollut on itsessään

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

FiSTLK2017 17. Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijh hän on cuollu idzesäns.

UT1548 17. Mite se heite auttais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Ref2016NTSve 17. Så (är det) också med tron. Om den inte har gärningar, är (den) död i sig själv.

## **18**

TR Scriverer 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Gr-East 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

ἀλλ' ἐρεῖ τις σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι  
all erei tis sy pistin echeis kagō erga echō deikson moi  
[G235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G3427](#)  
mutta sanoo joku sinulla usko on ja minulla teot on näytä minulle

τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου κἀγὼ δείξω σοι ἐκ  
tēn pistin sou chōris tōn ergōn sou kagō deiksō soi ek  
[G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2504](#) [G1166](#) [G4671](#) [G1537](#)  
uskosi sinun ilman tekojasi sinun ja minä näytän sinulle

τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου  
tōn ergōn mou tēn pistin mou  
[G3588](#) [G2041](#) [G3450](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3450](#)  
teoista minun uskoni minun

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi\*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

FiSTLK2017 18. Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot." Näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR1642 18. Mutta sanocan joku: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Ref2016NTSve 18. Kanske någon säger: Du har tro och jag har gärningar. Visa mig din tro utan dina gärningar, så vill jag visa dig min tro genom mina gärningar.

## 19

TR Scriverer 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι.

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ  
sy pisteueis hoti ho Theos heis esti kalōs poieis kai ta  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1520](#) [G2076](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)  
sinä uskot että Jumala yksi on hyvin teet myös

δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι  
daimonia pisteuosi kai frissousi  
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)  
riivaajat uskovat ja vapisevat

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

FiSTLK2017 19. Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein. Riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.

UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapisewat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompii/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

Ref2016NTSve 19. Du tror att Gud är en. Det gör du rätt i. Också de onda andarna tror det och bävar.

## 20

TR Scriverer 20. Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

Gr-East 20. Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

Θέλεις	δὲ	γνῶναι	ὦ	ἄνθρωπε	κενέ	ὅτι	ἡ
theleis	de	gnōnai	ō	anthrōpe	kene	hoti	hē
<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2756</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta tahdotko		oppia tuntemaan	oi	ihminen	tyhjänveroinen	että	
πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων	νεκρά	ἐστίν		
pistis	chōris	tōn	ergōn	nekra	estin		
<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2076</a>		
usko	ilman	tekoja	kuollut	on			

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut\*?

FiSTLK2017 20. Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsco ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompii.)

Ref2016NTSve 20. Men vill du inte inse, du oförståndiga människa, att tron utan gärningar är död?

## 21

TR Scriverer 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας  
Abraam ho patēr hēmōn ouk eks ergōn edikaiōthē anenegkas  
G11 G3588 G3962 G2257 G3756 G1537 G2041 G1344 G399  
A Abraham isämme meidän eikö teoista vanhurskautettu viedessään

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
Isaak ton hyion autou epi to thysiastērion  
G2464 G3588 G5207 G846 G1909 G3588 G2379  
Iisakin poikansa hänen uhrialttarille

TKIS 21 Eikö isämme Abraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?

FiSTLK2017 21. Eikö Abrahamia, meidän isäämme, julistettu vanhurskaaksi teoista, kun hän vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhraisi?

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden kautta vanhurskautettu/ coska hän Poicans Isaachin Altarille uhraisi?

UT1548 21. Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ coska hän Poicans Isaachin Altarille wffraisi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhraisi?)

Ref2016NTSve 21. Blev inte Abraham, vår far, rättfärdigad genom gärningarna, när han bar fram sin son Isak som offer på altaret?

## 22

TR Scriverer 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;

Gr-East 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou  
G991 G3754 G3588 G4102 G4903 G3588 G2041 G846  
siinä huomaat että usko yhdessä vaikutti kanssa tekojensa hänen

καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη  
kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē  
G2532 G1537 G3588 G2041 G3588 G4102 G5048  
ja teoista usko tuli täydelliseksi

TKIS 22 \*Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

FiSTLK2017 22. Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi,

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänään, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Ref2016NTSve 22. Du ser att tron samverkade med hans gärningar, och att genom gärningarna blev tron fullbordad.

## 23

TR Scriverer 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα: ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
**kai eplērōthē hē grafē hē legousa episteuse de Abraam tō**  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G11](#) [G3588](#)  
ja täyttyi se Kirjoitus joka sanoo ja uskoi Aabraham

Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος Θεοῦ  
**Theō kai elogisthē autō eis dikaiosynēn kai filous Theou**  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#)  
Jumalaa ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi ja ystäväksi Jumalan

ἐκλήθη  
**eklēthē**  
[G2564](#)  
kutsuttiin

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

FiSTLK2017 23. ja täyttyi Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan ystäväxi cudzuttin.

UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäväksi kutsuttiin.)

Ref2016NTSve 23. Så uppfylldes Skriften som säger: Abraham trodde Gud, och det räknades honom till rättfärdighet och han blev kallad Guds vän.

## 24

TR Scriverer 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

ὁρᾶτε	τοίνυν	ὅτι	ἐξ	ἔργων	δικαιοῦται	ἄνθρωπος	καὶ	οὐκ	ἐκ
horate	toinyn	hoti	eks	ergōn	dikaioutai	anthrōpos	kai	ouk	ek
<a href="#">G3708</a>	<a href="#">G5106</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>
näette	siis	nyt	että	teoista	vanhurskautuu	ihminen	ja	ei	

πίστεως μόνον

pisteōs monon

[G4102](#) [G3440](#)

uskosta ainoastaan

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

FiSTLK2017 24. Näette siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä wanhurskautetaan/ ja ei waiuoin uskosta/)

Ref2016NTSve 24. Ni ser alltså att en människa blir rättfärdiggjord genom gärningar, och inte bara genom tro.

## 25

TR Scriverer 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἢ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη  
**homoiōs de kai Raab hē pornē ouk eks ergōn edikaiōthē**  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)  
ja samoin myös Raahab portto eikö teoista vanhurskautettu

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα  
**hypodeksamenē tous angelous kai hetera hodō ekbalousa**  
[G5264](#) [G3588](#) [G32](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)  
ottaessaan luokseen lähettiläät ja toista tietä päästi pois

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

FiSTLK2017 25. Eikö samoin myös portto Raahabia luettu vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

Ref2016NTSve 25. Och var det inte på samma sätt med skökan Rahab, blev hon inte genom gärningarna förklarad rättfärdig, när hon tog emot sändebuden och släppte ut (dem) en annan väg?

## 26

TR Scriverer 26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Gr-East 26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

ὡσπερ	γὰρ	τὸ	σῶμα	χωρὶς	πνεύματος	νεκρὸν	ἐστὶν	οὕτω	καὶ
<b>hōsper</b>	<b>gar</b>	<b>to</b>	<b>sōma</b>	<b>chōris</b>	<b>pneumatōs</b>	<b>nekron</b>	<b>estin</b>	<b>houtō</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G5618</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä niin kuin			ruumis ilman	henkeä		kuollut on		siten	myös
ἡ	πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων	νεκρά	ἐστὶ			
<b>hē</b>	<b>pistis</b>	<b>chōris</b>	<b>tōn</b>	<b>ergōn</b>	<b>nekra</b>	<b>esti</b>			
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G5565</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3498</a>	<a href="#">G2076</a>			
	usko	ilman		tekoja	kuollut on				

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

FiSTLK2017 26. Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Ref2016NTSve 26. Därför, liksom kroppen utan ande är död, så är också tron utan gärningar död.



## Jaakob 3

### 1

TR Scriverer 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

Gr-East 1. Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα:

μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα  
**mē polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes hoti meidzon krima**  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G80](#) [G3450](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3187](#) [G2917](#)  
älkää monet opettajiksi tulko veljeni minun tiedätte että kovemman tuomion

ληψόμεθα

**lēpsometha**

[G2983](#)

saamme

TKIS 1 Veljeni, älkää monet \*olko opettajia\*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älkööt monet tulko opettajiksi, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkäät, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

CPR1642 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkäät rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

Ref2016NTSve 1. Mina bröder, inte många av er bör bli lärare. Ni vet att vi ska få en strängare dom.

### 2

TR Scriverer 2. πολλὰ γὰρ παιόμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ παταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ παιόμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ παταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

πολλά	γὰρ	πταίομεν	ἅπαντες	εἴ τις	ἐν	λόγῳ	οὐ	πταίει
<b>polla</b>	<b>gar</b>	<b>ptaiomen</b>	<b>hapantes</b>	<b>ei tis</b>	<b>en</b>	<b>logō</b>	<b>ou</b>	<b>ptaiei</b>
<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4417</a>	<a href="#">G537</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4417</a>
sillä monesti		hairahdumme	kaikki	jos joku		puheessa ei		hairahdu

οὗτος	τέλειος	ἀνὴρ	δυνατὸς	χαλιναγωγῆσαι	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα
<b>houtos</b>	<b>teleios</b>	<b>anēr</b>	<b>dynatos</b>	<b>chalinagōgēsai</b>	<b>kai</b>	<b>holon</b>	<b>to</b>	<b>sōma</b>
<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G5046</a>	<a href="#">G435</a>	<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G5468</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>
hän on	täydellinen	mies	kykenee	hallitsemaan	myös	koko		ruuminsa

TKIS 2 Sillä usein\* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

FiSTLK2017 2. Sillä monessa kohden kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cukin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Ref2016NTSve 2. Vi felar ju alla på många sätt. Om någon inte felar i ord, (är) han en fullkomlig man som också kan tygla hela sin kropp.

**3**  
TR Scriverer 3. ἰδοῦ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

ἰδοῦ	τῶν	ἵππων	τοὺς	χαλινοὺς	εἰς	τὰ	στόματα	βάλλομεν	πρὸς
<b>idou</b>	<b>tōn</b>	<b>hippōn</b>	<b>tous</b>	<b>chalinous</b>	<b>eis</b>	<b>ta</b>	<b>stomata</b>	<b>ballomen</b>	<b>pros</b>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2462</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5469</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4750</a>	<a href="#">G906</a>	<a href="#">G4314</a>
katso		hevosten		suitset		niiden	suuhun	panemme	

τὸ	πείθεσθαι		αὐτοὺς ἡμῖν	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα	αὐτῶν	
<b>to</b>	<b>peithesthai</b>		<b>autous</b>	<b>hēmin</b>	<b>kai</b>	<b>holon</b>	<b>to</b>	<b>sōma</b>	<b>autōn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3982</a>		<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2254</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G846</a>
	saadaksemme	tottelemaan	ne	meitä	ja	koko		ruumista	niiden

μετάγομεν

metagomen

[G3329](#)

ohjaamme

TKIS 3 \*Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja\* ohjaamme niitten koko ruumiin.

FiSTLK2017 3. Katso, panemme suitset hevosille suihin, että ne meitä tottelisivat, ja voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Ref2016NTSve 3. Se, vi lägger betsel i hästarnas mun för att de ska lyda oss, och vi styr hela deras kropp.

#### 4

TR Scriverer 4. ἰδοῦ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Gr-East 4. ἰδοῦ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

ἰδοῦ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων

idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo sklērōn anemōn

[G2400](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G5607](#) [G2532](#) [G5259](#) [G4642](#) [G417](#)

katso myös laivat niin suuria ovat ja kovien tuulten

ἐλαυνόμενα μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ

elaunomena metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou an hē hormē

[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G302](#) [G3588](#) [G3730](#)

kuljetettavia ohjataan varsin pienellä peräsimellä minne vain mieli

τοῦ εὐθύνοντος βούληται

tou euthynontos boulētai

[G3588](#) [G2116](#) [G1014](#)

perämiehen tahtoo

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimmellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

FiSTLK2017 4. Katso, laivojakin, vaikka ovat niin suuria ja kovien tuulten kuljetettavia, ohjataan pienellä peräsimmellä, minne vain perämies tahtoo.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilta tuulilta ajetaan cuitengin he ympärinskääntän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepe. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetään pienellä styrillä (peräsimmellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitsepi.)

Ref2016NTSve 4. Se också på fartygen som är så stora och drivs av starka vindar. Ändå styrs de dit rorsmannen vill med ett mycket litet roder.

## 5

TR Scriverer 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ μεγάλαυχεῖ. ἰδοῦ, ὀλίγον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει.

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοῦ ὀλίγον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει!

οὕτω	καὶ	ἡ	γλῶσσα	μικρὸν	μέλος	ἐστὶ	καὶ	μεγάλαυχεῖ	ἰδοῦ
houtō	kai	hē	glōssa	mikron	melos	esti	kai	megalauchei	idou
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G3196</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3166</a>	<a href="#">G2400</a>
niin	myös		kieli	pieni	jäsen	on	ja	kerskuu	suuria katso

ὀλίγον	πῦρ	ἤλικην	ὕλην	ἀνάπτει
oligon	pyr	hēlikēn	hylēn	anaptei
<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G2245</a>	<a href="#">G5208</a>	<a href="#">G381</a>
pieni	tuli	kuinka	suuren	metsän se sytyttää

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti\*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

FiSTLK2017 5. Samoin kielikin on pieni jäsen ja kerskuu suurista asioista. Katso, miten suuren metsän pieni tuli sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompii yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Ref2016NTSve 5. Så är också tungan en liten lem men kan skryta över stora ting. Tänk på hur en liten eld kan sätta en stor skog i brand!

## 6

TR Scriverer 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Gr-East 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

καὶ	ἡ	γλῶσσα	πῦρ	ὁ	κόσμος	τῆς	ἀδικίας·	οὕτως	ἡ	γλῶσσα
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">glōssa</a>	<a href="#">pyr</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">kosmos</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">adikias</a>	<a href="#">houtōs</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">glōssa</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G4442</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G93</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1100</a>
myös		kieli on	tuli		maailma		vääryyden näin			kieli

καθίσταται	ἐν	τοῖς	μέλεσιν		ἡμῶν	ἡ	σπιλοῦσα	ὅλον
<a href="#">kathistatai</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">melesin</a>		<a href="#">hēmōn</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">spilousa</a>	<a href="#">holon</a>
<a href="#">G2525</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3196</a>		<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4695</a>	<a href="#">G3650</a>
on asetettuna			joukossa jäseniemme	meidän	se joka	tahraa		koko

τὸ	σῶμα	καὶ	φλογίζουσα	τὸν	τροχὸν	τῆς	γενέσεως	καὶ
<a href="#">to</a>	<a href="#">sōma</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">flogidzousa</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">trochon</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">geneseōs</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5394</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5164</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1078</a>	<a href="#">G2532</a>
	ruumiin ja		sytyttää		pyörän		elämän	ja

φλογιζομένη	ὑπὸ	τῆς	γεέννης
<a href="#">flogidzomenē</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">geennēs</a>
<a href="#">G5394</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1067</a>
syttyen	itse		helvetistä

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

FiSTLK2017 6. Myös kieli on tuli, se on vääryyden maailma. Kieli on meidän jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wääryttä täynnäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessytypi. (Katsos/ yksi wäähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli omppi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä täynnänsä. Niin omppi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös sytyyppi.)

Ref2016NTSve 6. Också tungan (är) en eld, en värld av orättfärdighet. Så är tungan den bland våra lemmar som smutsar ner hela kroppen och sätter livshjulet i brand, och är själv antänd av helvetet.

## 7

TR Scriverer 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ•

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

πᾶσα	γὰρ	φύσις	θηρίων τε	καὶ	πετεινῶν	ἐρπετῶν	τε	καὶ	
<b>pasa</b>	<b>gar</b>	<b>fysis</b>	<b>thēriōn te</b>	<b>kai</b>	<b>peteinōn</b>	<b>herpetōn</b>	<b>te</b>	<b>kai</b>	
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G2342</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4071</a>	<a href="#">G2062</a>	<a href="#">G5037</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä kaiken		luonnon	petojen	sekä	myös	lintujen	matelijoiden	sekä	myös

ἐναλίων	δαμάζεται	καὶ	δεδάμασται	τῇ	φύσει	τῇ	ἀνθρωπίνῃ•
<b>enaliōn</b>	<b>damadzetai</b>	<b>kai</b>	<b>dedamastai</b>	<b>tē</b>	<b>fysei</b>	<b>tē</b>	<b>anthrōpinē</b>
<a href="#">G1724</a>	<a href="#">G1150</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1150</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G442</a>
merieläinten	kesyttää	ja	on kesyttänyt		luonto		ihmisen

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.

FiSTLK2017 7. Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijoiden että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaxi ja owat lakiaxi tehdyt inhimillisestä luonnosta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoin ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut owat Inhimilisestä Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Ref2016NTSve 7. För varje slag av fyrfotadjur och fåglar och ormar och djur som är i havet, kan tämjas och har blivit tämjda av människan.

## 8

TR Scriverer 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.

τὴν	δὲ	γλῶσσαν	οὐδεὶς	δύναται	ἀνθρώπων	δαμάσαι·	ἀκατάσχετον	κακόν
tēn	de	glōssan	oudeis	dynatai	anthrōpōn	damasai	akatascheton	kakon
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1100</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G1150</a>	<a href="#">G183</a>	<a href="#">G2556</a>
	mutta	kieltä	ei kukaan	voi	ihminen	kesyttää	hillitsemätöntä	pahaa

μεστή ἰοῦ θανατηφόρου

mestē iou thanatēforou

[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

täynnä myrkkyä kuolettavaa

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön\* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

FiSTLK2017 8. Mutta kieltä kukaan ihminen ei voi kesyttää. Se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynnäns.

UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Ref2016NTSve 8. Men tungan kan ingen människa tämja. (Den är) ostyrig (och) ond och full av dödligt gift.

## 9

TR Scriverer 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·

ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ  
 en autē eulougoumen ton Theon kai Patera kai en autē  
[G1722](#) [G846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G846](#)  
 sillä me siunaamme Jumalaa ja Isää ja sillä

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας·  
 katarōmetha tous anthrōpous tous kath' homoiōsin Theou gegonotas·  
[G2672](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)  
 kiroamme ihmisiä kaltaisiksi Jumalan luotuja

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa\* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

FiSTLK2017 9. Sillä kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

CPR1642 9. Sen kautta me kiitämme Jumalata ja Isä ja sen kautta me myös kiroilemma ihmisiä jotca Jumalan cuwan jälken luodut owat.

UT1548 9. Sen kautta kije'te me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' kautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Ref2016NTSve 9. Med den välsignar vi Gud och Fadern, och med den förbannar vi människorna, som är skapade till Guds avbild.

## 10

TR Scriverer 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Gr-East 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα οὐ χρῆ  
 ek tou autou stomatos ekserchetai eulogia kai katara ou chrē  
[G1537](#) [G3588](#) [G846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)  
 samasta suusta lähtee siunaus ja kirous ei saa

ἀδελφοί μου ταῦτα οὕτω γίνεσθαι  
 adelfoi mou tauta houtō ginesthai  
[G80](#) [G3450](#) [G5023](#) [G3779](#) [G1096](#)  
 veljeni minun tämä näin olla

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.



FiSTLK2017 10. Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn ( rackat weljet ) oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Ref2016NTSve 10. Från samma mun kommer välsignelse och förbannelse. Så får det inte vara, mina bröder.

**11** TR Scriverer 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

μήτι	ἡ	πηγὴ	ἐκ	τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς	βρῦει	τὸ	γλυκὺ	καὶ
<a href="#">mēti</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">pēgē</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">autēs</a>	<a href="#">opēs</a>	<a href="#">bryei</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">glyky</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3385</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4077</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3692</a>	<a href="#">G1032</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1099</a>	<a href="#">G2532</a>
eihän		lähde			samasta	silmästä	pulppua		makeaa	ja

τὸ	πικρὸν
<a href="#">to</a>	<a href="#">pikron</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4089</a>
	karvasta

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

FiSTLK2017 11. Pulppuaako lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?)

Ref2016NTSve 11. Inte ger väl en källa från samma åder både sött och bittert (vatten)?

## **12**

TR Scriverer 12. μή δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Gr-East 12. μή δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

μη δύναται ἀδελφοί μου συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα  
**mē dynatai adelfoi mou sykē elaias poiēsai ē ampelos syka**  
[G3361](#) [G1410](#) [G80](#) [G3450](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#) [G288](#) [G4810](#)  
 ei voi veljet minun viikunapuu oliiveja tuottaa tai viinipuu viikunoita

οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλυκόν και γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ  
**houtōs oudemia pēgē halykon kai glyky poiēsai hydōr**  
[G3779](#) [G3762](#) [G4077](#) [G252](#) [G2532](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)  
 samoin ei mikään lähde suolaista ja makeaa antaa vettä

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? \*Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.\*

FiSTLK2017 12. Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa oliiveja eikä viiniköynnös viikunoita? Samoin myöskään suolainen lähde ei voi antaa makeaa vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiaa vettä vuotaa.

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

Ref2016NTSve 12. Inte kan väl ett fikonträd, mina bröder, bära oliver eller ett vinträd fikon? Så (kan) inte heller en källa ge både salt och sött vatten.

### 13

TR Scriverer 13. Τίς σοφός και ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

Gr-East 13. Τίς σοφός και ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

τίς σοφός και ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς  
**tis sofos kai epistēmōn en hymin deiksatō ek tēs kalēs**  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)  
 kuka viisas ja ymmärtäväinen joukossa teidän näyttäköön hyvästä

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας  
**anastrofēs ta erga autou en prautēti sofias**  
[G391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)  
 vaelluksestaan tekonsa hänen sävyisyydessä viisauden

TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

FiSTLK2017 13. Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompii teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Ref2016NTSve 13. Vem (är) vis och klok bland er? Han bör med sitt goda uppförande visa det i handling, i den saktmodighet som hör visheten till.

## 14

TR Scriverer 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ  
ei de dzēlon pikron echete kai eritheian en tē kardia  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)  
mutta jos kiivaus katkera teillä on ja riitaisuus sydämässänne

ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας  
hymōn mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias  
[G5216](#) [G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G225](#)  
teidän älkää kerskatko ja valehdelko vastaan totuutta

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

FiSTLK2017 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämässänne, älkää kerskuko älkääkä valehdelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämässänne, niin älkää kerskatko ja älkää valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on katkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta watan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämässänne/ niin älkää kerskatko/ ja älkää walhetelko totuutta vastaan.)

Ref2016NTSve 14. Men om ni har bitter avund och stridslystnad i ert hjärta, så ska ni inte skryta eller ljuga emot sanningen.

## 15

TR Scriverer 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

οὐκ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	σοφία	ἄνωθεν	κατερχομένη	ἀλλ'	ἐπίγειος	ψυχική
<b>ouk</b>	<b>estin</b>	<b>hautē</b>	<b>hē</b>	<b>sofia</b>	<b>anōthen</b>	<b>katerchomenē</b>	<b>all</b>	<b>epigeios</b>	<b>psychikē</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4678</a>	<a href="#">G509</a>	<a href="#">G2718</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1919</a>	<a href="#">G5591</a>
ei	ole	se		viisau	ylhäältä	tulevaa	vaan	maallista	sielullista

δαιμονιώδης  
**daimoniōdēs**

[G1141](#)

riivaajien

TKIS 15 Tämä ei ole se viisau, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

FiSTLK2017 15. Se ei ole sitä viisautta, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisau, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsau joca ylhäldä tullut on waan maallinen inhimillinen ja Perkelelinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisau ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maallinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisau joca ylhäältä tullut ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Ref2016NTSve 15. Sådan vishet kommer inte från ovan utan (är) jordisk, oandlig och demonisk.

## 16

TR Scriverer 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν  
hopou gar dzēlos kai eritheia ekei akatastasia kai pan  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G181](#) [G2532](#) [G3956](#)  
sillä missä on kiivaus ja riitaisuus siellä on epäjärjestys ja kaikenlainen

φᾶνλον πρᾶγμα  
faulon pragma  
[G5337](#) [G4229](#)  
paha asiain tila

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkalainen paha meno.

FiSTLK2017 16. Sillä missä on kiivautta ja riitaa, siellä on epäjärjestystä ja kaikenlaista pahaa menoa.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisuus ja caicki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno.  
(Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompii/ siellä ompii sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Ref2016NTSve 16. För där det (finns) avund och stridslystnad, där (råder) också oordning och allt möjligt ont.

## 17

TR Scriverer 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν ἔπειτα εἰρηνική  
hē de anōthen sofia prōton men hagnē estin epeita eirēnikē  
[G3588](#) [G1161](#) [G509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G53](#) [G2076](#) [G1899](#) [G1516](#)  
mutta ylhäältä tuleva viisus ensiksi puhdasta on sitten rauhaisaa

ἐπιεικής εὐπειθής μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος καὶ  
epieikēs eupieithēs mestē eleous kai karpōn agathōn adiakritos kai  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G18](#) [G87](#) [G2532](#)  
lempeää taipuisaa täynnä laupeutta ja hedelmiä hyviä puolueetonta ja

ἀνυπόκριτος  
anypokritos  
[G505](#)  
teeskentelemätöntä

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

FiSTLK2017 17. Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdasta, sitten rauhaisaa, lempeää, taipuisaa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, puolueetonta ja teeskentelemätöntä.

Biblia1776 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoim ja ulkokullatoin.

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hyviä hedelmitä eriseuratoim ja ulcocullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmitte/ Eriseuratoim Wlconculatoin. (Mutta se wiisaus joka ylhäältä ompii/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoim ulkokullatoin.)

Ref2016NTSve 17. Men visheten som är från ovan är först ren och sedan fridsam, mild, villig att ge med sig, fylld av barmhärtighet och goda frukter, fri från partiskhet och hyckleri.

## **18**

TR Scriverer 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

καρπὸς	δὲ	τῆς	δικαιοσύνης	ἐν	εἰρήνῃ	σπείρεται	τοῖς	ποιούσιν
karpos	de	tēs	dikaiosynēs	en	eirēnē	speiretai	tois	poiousin
<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G4687</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>
ja hedelmä			vanhurskauden		rauhassa	kylvetään		tekijöille

εἰρήνην

eirēnēn

[G1515](#)

rauhan

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

FiSTLK2017 18. Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta wanhurscauden hedelmät rauhassa kylwetän nijlle jotca rauhan pitävät.

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhassa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne wanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitävät.)

Ref2016NTSve 18. Och rättfärdighetens frukt blir sådd i frid åt dem som skapar frid.

## Jaakob 4

### 1

TR Scriverer 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Gr-East 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

πόθεν	πόλεμοι	καὶ	μάχαι	ἐν	ὑμῖν	οὐκ	ἐντεῦθεν	ἐκ
<a href="#">pothen</a>	<a href="#">polemoi</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">machai</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">hymn</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">enteuthen</a>	<a href="#">ek</a>
<a href="#">G4159</a>	<a href="#">G4171</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3163</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1782</a>	<a href="#">G1537</a>
mistä	taistelut	ja	riidat		keskuudessanne	teidän	eivätkö	tästä

τῶν	ἡδονῶν	ὑμῶν	τῶν	στρατευομένων	ἐν	τοῖς	μέλεσιν	ὑμῶν
<a href="#">tōn</a>	<a href="#">hēdonōn</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">strateuomenōn</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">melesin</a>	<a href="#">hymōn</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2237</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4754</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3196</a>	<a href="#">G5216</a>
	himoistanne	teidän		jotka taistelevat			jäsenissänne	teidän

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

FiSTLK2017 1. Mistä taistelut ja riidat tulevat keskuuteenne? Eivätkö himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiawat teiden \* iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissänne?)

Ref2016NTSve 1. Varifrån (kommer) strider och tvister bland er? (Kommer de) inte från era begär som för krig i era lemmar?

### 2

TR Scriverer 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε• φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν• μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δὲ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς•

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε• φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν• μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς•

ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε· φρονεῦετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε  
 epithymeite kai ouk echete foneuete kai dzēloute kai ou dynasthe  
[G1937](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5407](#) [G2532](#) [G2206](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)  
 himoitsette ja ei teillä ole tapatte ja kiihkoilette ja ette voi  
 ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε οὐκ ἔχετε δὲ διὰ τὸ μὴ  
 epitychein machesthe kai polemeite ouk echete de dia to mē  
[G2013](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4170](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#)  
 saavuttaa riitelette ja taistelette eikä teillä ole vuoksi sen ettette  
 αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·  
 aiteisthai hymas  
[G154](#) [G5209](#)  
 ano teille

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa. Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

FiSTLK2017 2. Himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole. Tapatte ja kiivaillette, ettekä voi saavuttaa. Riitelette ja taistelette, mutta teillä ei ole, sen tähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

UT1548 2. Te Himoitsetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Ref2016NTSve 2. Ni har begär, men får inget, ni dödar och är avundsjuka, men vinner inget, ni strider och för krig, men ni har inget, därför att ni inte ber.

### 3

TR Scriverer 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.



αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ἐν ταῖς  
 aiteite kai ou lambanete dioti kakōs aiteisthe hina en tais  
[G154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1360](#) [G2560](#) [G154](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 anotte ja ette saa koska kelvottomasti anotte että

ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε  
 hēdonais hymōn dapanēsēte  
[G2237](#) [G5216](#) [G1159](#)  
 himoissanne teidän kuluttaisitte

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

FiSTLK2017 3. Anotte, ettekä saa, sen tähden että anotte kelvottomasti kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te teidän himoisan sen culutaisitta.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoissanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittein siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

Ref2016NTSve 3. Ni ber och får inget, därför att ni ber illa, för att slösa bort (det) på era njutningar.

#### 4

TR Scriverer 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ  
 moichoi kai moichalides ouk oidate hoti hē filia tou  
[G3432](#) [G2532](#) [G3428](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5373](#) [G3588](#)  
 avionrikkojat ja avionrikkojattaret ettekö tiedä että ystävyys

κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν ὃς ἂν οὖν βουληθῆ  
 kosmou echthra tou Theou estin hos an oun boulēthē  
[G2889](#) [G2189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2076](#) [G3739](#) [G302](#) [G3767](#) [G1014](#)  
 maailman vihollisuutta vastaan Jumalaa on siis joka jos tahtoo

φίλος εἶναι τοῦ κόσμου ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται  
 filios einai tou kosmou echthros tou Theou kathistatai  
[G5384](#) [G1511](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2190](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2525](#)  
 ystävä olla maailman viholliseksi Jumalan asettuu

TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

FiSTLK2017 4. Te avionrikkojat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyyys ompi Jumalan wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan wiholliseksi.)

Ref2016NTSve 4. Ni äktenskapsbrytare och äktenskapsbryterskor, vet ni inte att vänskap med världen är fiendskap mot Gud? Därför, den som vill vara världens vän blir Guds fiende.

## 5

TR Scriverer 5. ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἢ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

Gr-East 5. ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἢ γραφή λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

ἡ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἢ	γραφὴ	λέγει	πρὸς	φθόνον
<b>ē</b>	<b>dokeite</b>	<b>hoti</b>	<b>kenōs</b>	<b>hē</b>	<b>grafē</b>	<b>legei</b>	<b>pros</b>	<b>fthonon</b>
<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2761</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5355</a>
vai	luuletteko	että	turhaan		Raamattu/ Kirjoitukset	puhuu	saakka	kateuteen

ἐπιποθεῖ	τὸ	πνεῦμα	ὃ	κατώκησεν	ἐν	ἡμῖν
<b>epipothei</b>	<b>to</b>	<b>pneuma</b>	<b>ho</b>	<b>katōkēsen</b>	<b>en</b>	<b>hēmin</b>
<a href="#">G1971</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2254</a>
haluaa		Henkeään	joka	asuu		meissä

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu \* puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."\*

FiSTLK2017 5. Vai luuletteko, että Raamattu sanoo turhan päiten: Kateuteen [1] asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut asumaan meihin?

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta wastan.

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta wastan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta vastaan/)

Ref2016NTSve 5. Eller menar ni att det är tomma ord då Skriften säger: Med avund längtar Anden som bor i oss?

## 6

TR Scriverer 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν• διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν• διὸ λέγει ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

μείζονα	δὲ	δίδωσι	χάριν•	διὸ	λέγει	ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνους
meidzona	de	didōsi	charin	dio	legei	ho	Theos	hyperēfanois
<a href="#">G3187</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1352</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G5244</a>
mutta suuremman		antaa	armon	siksi	sanotaan		Jumala	ylpeitä

ἀντιτάσσεται	ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσι	χάριν
antitassetai	tapeinois	de	didōsi	charin
<a href="#">G498</a>	<a href="#">G5011</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G5485</a>
on vastaan	mutta nöyrille		antaa	armon

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän\* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

FiSTLK2017 6. Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sen tähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Ref2016NTSve 6. Men större är den nåd han ger, därför heter det: Gud står emot de högmodiga, men de ödmjuka ger han nåd.

## 7

TR Scriverer 7. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται  
 hypotagēte oun tō Theō antistēte tō diabolō kai feuksetai  
[G5293](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G436](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G5343](#)  
 olkaa alamaiset siis Jumalalle vastustakaa perkelettä niin se pakenee

ἀφ' ὑμῶν  
 af hymōn  
[G575](#) [G5216](#)  
 luotanne teidän

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis Jumalalle alamaisia, mutta vastustakaa perkelettä, niin hän teistä pakenee.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä njn hän teistä pakene.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta vastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

Ref2016NTSve 7. Underordna er därför Gud. Stå emot djävulen, så ska han fly bort från er.

## 8

TR Scriverer 8. ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνῖσατε καρδίας, δίψυχοι.

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρῖσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἀγνῖσατε καρδίας δίψυχοι.

ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί  
 engisate tō Theō kai engiei hymin katharisate cheiras hamartōloi  
[G1448](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1448](#) [G5213](#) [G2511](#) [G5495](#) [G268](#)  
 lähestykää Jumalaa niin Hän lähestyy teitä puhdistakaa kätenne syntiset

καὶ ἀγνῖσατε καρδίας δίψυχοι  
 kai hagnisate kardias dipsychoi  
[G2532](#) [G48](#) [G2588](#) [G1374](#)  
 ja pyhittäkää sydämenne kaksimielisit

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimielisit.

FiSTLK2017 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksiselitteiset.

Biblia1776 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja peratkaa teidän sydämenne, te kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata niin hän lähestyy teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja peratcat teidän sydämen te caximieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyy teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän sydämenne te kaksimieliset.)

Ref2016NTSve 8. Närma er Gud, så ska han närma sig er. Rena (era) händer, (ni) syndare, och gör (era) hjärtan rena, (ni) tvehågsna.

## 9

TR Scriverer 9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

Gr-East 9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

τάλαιπωρήσατε	καὶ	πενθήσατε	καὶ	κλαύσατε·	ὁ	γέλως	ὑμῶν
<b>talaipōrēsate</b>	<b>kai</b>	<b>penthēsate</b>	<b>kai</b>	<b>klausate</b>	<b>ho</b>	<b>gelōs</b>	<b>hymōn</b>
<a href="#">G5003</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3996</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1071</a>	<a href="#">G5216</a>
tuntekaa kurjuutenne ja		valittakaa	ja	itkekää		naurunne	teidän
εἰς	πένθος	μεταστραφήτω	καὶ	ἡ	χαρὰ	εἰς	κατήφειαν
<b>eis</b>	<b>penthos</b>	<b>metastrafētō</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>	<b>chara</b>	<b>eis</b>	<b>katēfeian</b>
<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3997</a>	<a href="#">G3344</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2726</a>
	valitukseksi muuttukoon		ja	ilonne		murheeksi	

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

FiSTLK2017 9. Tuntekaa kurjuutenne, murehtikaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekää. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikää kowaa/ ja itkekää. Teidän naurunne

kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Ref2016NTSve 9. Känn ert elände och sörj och gråt. Låt ert skratt vändas i sorg, och (er) glädje i bedrövelse.

**10** TR Scriverer 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. Gr-

East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ	Κυρίου καὶ	ὑψώσει	ὑμᾶς
tapeinōthēte	enōpion tou	Kyriou kai	hypsōsei hymas
<a href="#">G5013</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G5312</a> <a href="#">G5209</a>
nöyrtykää	edessä	Herran niin	Hän korottaa teidät

TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

FiSTLK2017 10. Nöyrtykää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

Biblia1776 10. Nöyryyttäkät teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuritekēt teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkät teitän Jumalan kasvoin eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Ref2016NTSve 10. Ödmjuka er inför Herren, så ska han upphöja er.

## **11**

TR Scriverer 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

Gr-East 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

μὴ	καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί ὁ	καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ	κρίνων
mē	katalaleite allēlōn adelfoi ho	katalalōn adelfou kai	krinōn
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G2635</a>	<a href="#">G240</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2635</a> <a href="#">G80</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2919</a>
älkää	panetelko toisianne veljet joka	panettelee veljeä ja	tuomitsee
τὸν	ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ	κρίνει νόμον• εἰ	δὲ
ton	adelfon autou katalalei nomou kai	krinei nomon ei	de
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a> <a href="#">G846</a> <a href="#">G2635</a>	<a href="#">G3551</a> <a href="#">G2532</a> <a href="#">G2919</a>	<a href="#">G3551</a> <a href="#">G1487</a> <a href="#">G1161</a>
	veljensä hänen panettelee lakia ja	tuomitsee lain	mutta jos

νόμον κρίνεις οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς  
**nomon krineis ouk ei poiētēs nomou alla kritēs**  
[G3551](#) [G2919](#) [G3756](#) [G1488](#) [G4163](#) [G3551](#) [G235](#) [G2923](#)  
lain tuomitset et ole noudattaja lain vaan tuomari

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja\* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

FiSTLK2017 11. Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka panettelee veljeään tai tuomitsee veljeään, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkää toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkää toinen toistanne panetelco, rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

Ref2016NTSve 11. Förtala inte varandra, bröder. Den som förtalar (sin) broder och dömer sin broder, han talar emot lagen och dömer lagen. Men dömer du lagen så är du inte lagens görare utan (dess) domare.

## 12

TR Scriverer 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Gr-East 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ  
**heis estin ho nomothetēs ho dynamenos sōsai kai apolesai sy**  
[G1520](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3550](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G2532](#) [G622](#) [G4771](#)  
yksi on lainsäättäjä joka voi pelastaa ja kadottaa sinä

τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον  
**tis ei hos krineis ton heteron**  
[G5101](#) [G1488](#) [G3739](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#)  
kuka olet joka tuomitset toista

TKIS 12 Yksi on lainsäätävä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen\*?

FiSTLK2017 12. Yksi on lainantaja, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta mikä olet sinä, joka toista tuomitset?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

CPR1642 12. Sillä yksi on Lain andaja joka voi vapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joka toista duomidzet.

UT1548 12. Sille yksi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi omppi lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Ref2016NTSve 12. En är lagstiftaren som kan frälsa och förgöra. Vem är du, som dömer en annan?

### 13

TR Scriverer 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

ἄγε	νῦν	οἱ	λέγοντες	σήμερον	ἢ	αὔριον	πορευσόμεθα	εἰς
age	nyn	oi	legontes	sēmeron	ē	aurion	poreusōmetha	eis
<a href="#">G33</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4594</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G839</a>	<a href="#">G4198</a>	<a href="#">G1519</a>
kuulkaa	nyt	jotka	sanotte	tänään	tai	huomenna	menemme	
τήνδε	τὴν	πόλιν	καὶ	ποιήσομεν	ἐκεῖ	ἐνιαυτὸν	ἕνα	καὶ
tēnde	tēn	polin	kai	poiēsomen	ekei	eniaton	hena	kai
<a href="#">G3592</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4172</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G1563</a>	<a href="#">G1763</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2532</a>
siihen ja siihen		kaupunkiin ja	viivymme	siellä	vuoden	yhden	ja	
ἐμπορευσόμεθα	καὶ	κερδήσομεν						
emporeusometha	kai	kerdēsomen						
<a href="#">G1710</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2770</a>						
käymme	kauppaa	ja	saamme	voittoa				

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

FiSTLK2017 13. Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpäpä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäköömme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,



CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpäñ taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäñ siñnä yxi wuosi ja tehkäñ cauppa ja woittacam.

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem siihen eli siihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpäñä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden vuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Ref2016NTSve 13. Och nu, till er som säger: I dag eller i morgon ska vi resa till den eller den staden, och där ska vi stanna ett år och göra affärer och tjäna pengar.

## 14

TR Scriverer 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον. ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτιμὶς γὰρ ἐστὶν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη•

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτιμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη•

οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	τὸ	τῆς	αὔριον	ποία	γὰρ	ἡ
hoitines	ouk	epistasthe	to	tēs	aurion	poia	gar	hē
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1987</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G839</a>	<a href="#">G4169</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>
jotka	ette	tunne			huomista	sillä millainen		on

ζωὴ	ὑμῶν	ἀτιμὶς	γὰρ	ἐστὶν	ἡ	πρὸς	ὀλίγον	φαινομένη
dzōē	hymōn	atmis	gar	estin	hē	pros	oligon	fainomenē
<a href="#">G2222</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G822</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3641</a>	<a href="#">G5316</a>
elämänne	teidän	sillä henkäys		olette	joka		hetken	näky

ἔπειτα	δὲ	ἀφανιζομένη•
epeita	de	afanidzomenē
<a href="#">G1899</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G853</a>
mutta sen jälkeen		haihtuu

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? \* Sehän on savu,\* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

FiSTLK2017 14. te, jotka ette tunne huomista, sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetken näkyy, mutta sitten haihtuu –

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomena tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompii teidän

elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Ref2016NTSve 14. Ni som inte vet vad som (kan ske) i morgon. För vad (är) ert liv? Det är bara en dimma, som för en liten stund syns och sedan försvinner.

## 15

TR Scriverer 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς	ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ	καὶ	ζήσομεν
anti	tou	legein	hymas	ean	ho	Kyrios	thelēsē	kai	dzēsomen
<a href="#">G473</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2198</a>
sen sijaan		tulee sanoa	teidän	jos		Herra	tahtoo	ja	elämme

καὶ	ποιήσομεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο
kai	poiēsomen	touto	ē	ekeino
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1565</a>
niin	teemme	tämän	tai	tuon

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

FiSTLK2017 15. sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taikka tätä tekisim.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Ref2016NTSve 15. I stället (borde) ni säga: Om Herren vill och vi får leva så ska vi göra det eller det.

## 16

TR Scriverer 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν• πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν• πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις  
 nyn de kauchasthe en tais aladzoneiais hymōn pasa kauchēsis  
[G3568](#) [G1161](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G212](#) [G5216](#) [G3956](#) [G2746](#)  
 mutta nyt kerskaatte ylpeydessänne teidän kaikki kerskuminen

τοιαύτη πονηρά ἐστίν  
 toiautē ponēra estin  
[G5108](#) [G4190](#) [G2076](#)  
 sellainen pahaa on

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

FiSTLK2017 16. Mutta nyt te kerskutte ylpeydessänne. Kaikki sellainen kerskuminen on paha.

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teitän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus omppi paha.)

Ref2016NTSve 16. Men nu skryter ni i ert högmod. Allt sådant skryt är av ondo.

**17** TR Scriverer 17. εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

Gr-East 17. εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν  
 eidoti oun kalon poiein kai mē poiounti hamartia autō estin  
[G1492](#) [G3767](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G266](#) [G846](#) [G2076](#)  
 joka ymmärtää siis hyvää tehdä ja ei tee synniksi hänelle se on

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

FiSTLK2017 17. Sille, joka siis ymmärtää tehdä hyvää, eikä tee, se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle omppi se synniksi.)

Ref2016NTSve 17. Den som därför vet att göra det som är gott och inte gör (det), för honom är det synd.

## Jaakob 5

### 1

TR Scriverer 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

ἄγε	νῦν	οἱ	πλούσιοι	κλαύσατε	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίας
age	nyn	oi	plousioi	klausate	ololydzones	epi	tais	talaipōriais
<a href="#">G33</a>	<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4145</a>	<a href="#">G2799</a>	<a href="#">G3649</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5004</a>
siis	nyt	te	rikkaat	itkekää	vaikeroiden			kurjuutta

ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις

hymōn tais eperchomenais

[G5216](#) [G3588](#) [G1904](#)

teidän päällyenne tulevaa

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

FiSTLK2017 1. Mutta nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa teille tulevaa kurjuutta.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekää ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällyenne tuleva on.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyyttän joca teidän päällyen tulewa on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzten tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekää ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden päälle/ joca teidän ylitsen tuleman pitää.)

Ref2016NTSve 1. Och nu, (ni) rika: Gråt och jämra er öwer de olyckor som ska komma öwer (er).

2 TR Scriverer 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν•

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

ὁ πλούτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα  
 ho ploutos hymōn sesēpe kai ta himatia hymōn sētovrōta  
[G3588](#) [G4149](#) [G5216](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G5216](#) [G4598](#)  
 rikkautenne teidän ovat mädänneet ja vaatteenne teidän koinsyömät

γέγονεν·

gegonen

[G1096](#)

ovat

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

FiSTLK2017 2. Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koinsyömiä.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

CPR1642 2. Teidän rickauden ovat mädännet.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten ovat mädänneet/)

Ref2016NTSve 2. Er rikedom är förmultnad och era kläder har blivit förtärda av mal.

### 3

TR Scriverer 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς  
 ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai kai ho ios  
[G3588](#) [G5557](#) [G5216](#) [G2532](#) [G3588](#) [G696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#)  
 kultanne teidän ja hopeanne on ruostunut ja ruoste

αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν  
 autōn eis martyrion hymin estai kai fagetai tas sarkas hymōn  
[G846](#) [G1519](#) [G3142](#) [G5213](#) [G2071](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5216](#)  
 niiden todistuksena teille on oleva ja syö lihanne teidän

ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις  
 hōs pyr ethēsaurisate en eschatais hēmerais  
[G5613](#) [G4442](#) [G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)  
 niinkuin tuli olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

FiSTLK2017 3. Kultanne ja hopeanne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne kuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Ref2016NTSve 3. Ert guld och silver har rostat bort, och rosten därpå ska vara ett vittnesbörd mot er och ska som en eld förtära ert kött. Ni har samlat er skatter i de sista dagarna.

#### 4

TR Scriverer 4. ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

Gr-East 4. Ἴδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν  
**idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn**  
[G2400](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G5216](#)  
katso palkka työmiesten jotka ovat niittäneet maanne teidän

ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν  
**ho apesterēmenos af hymōn kradzei kai hai boai tōn**  
[G3588](#) [G650](#) [G575](#) [G5216](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G995](#) [G3588](#)  
joka on vääryydellä pidätetty toimestanne teidän huutaa ja huudot

θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν  
**therisantōn eis ta ōta Kyriou Sabaōth eiselēlythasin**  
[G2325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)  
leikkaajien korviin Herran Sebaotin ovat tulleet

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjain palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

FiSTLK2017 4. Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkaajien valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuline. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

Ref2016NTSve 4. Se, den lön som ni genom bedrägeri har undanhållit arbetarna som har bärgat era åkrar, den ropar, och skördemännens rop har nått Herren Sebaots öron.

## 5

TR Scriverer 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	ἐσπαταλήσατε·	ἐθρέψατε
<b>etryfēsate</b>	<b>epi</b>	<b>tēs</b>	<b>gēs</b>	<b>kai</b>	<b>espatalēsate</b>	<b>ethrepsate</b>
<a href="#">G5171</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4684</a>	<a href="#">G5142</a>
olette eläneet ylellisesti päällä		maan	ja	hekumoineet	olette syöttäneet	
τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν	ἡμέρᾳ	σφαγῆς
<b>tas</b>	<b>kardias</b>	<b>hymōn</b>	<b>hōs</b>	<b>en</b>	<b>hēmera</b>	<b>sfagēs</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G4967</a>
	sydäntänne teidän	niinkuin		päivänä	teurastuksen	

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

FiSTLK2017 5. Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötelleet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuxi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Ref2016NTSve 5. Ni har levt i lyx och njutning på jorden. Ni har gött era hjärtan såsom på en slaktdag.

6 TR Scriverer 6. κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον• οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον• οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

κατεδικάσατε	ἐφρονεύσατε	τὸν	δίκαιον•	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν
<b>katedikasate</b>	<b>efoneusate</b>	<b>ton</b>	<b>dikaion</b>	<b>ouk</b>	<b>antitassetai</b>	<b>hymin</b>
<a href="#">G2613</a>	<a href="#">G5407</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G498</a>	<a href="#">G5213</a>
olette tuominneet	olette tappaneet		vanhurskaan	ei	hän vastustanut	teitä

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

FiSTLK2017 6. Vanhurskaan te tuomitsitte ja tapoitte. Hän ei vastustanut teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastanseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

Ref2016NTSve 6. Ni har dömt (och) dödat den rättfärdige, (och) han gjorde inget motstånd mot er.

## 7

TR Scriverer 7. μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.



μακροθυμήσατε οὖν ἀδελφοί ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἰδοὺ  
makrothymēsate oun adelfoi heōs tēs parousias tou Kyriou idou  
[G3114](#) [G3767](#) [G80](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2400](#)  
olkaa kärsivällisiä siis veljet saakka tulemukseen Herran katso

ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν  
ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn  
[G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#)  
peltomies odottaa kallista hedelmää maan on kärsivällinen

ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον  
ep autō heōs an labē hyeton prōimon kai opsimon  
[G1909](#) [G846](#) [G2193](#) [G302](#) [G2983](#) [G5205](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)  
sille siihen saakka kun se saa sateen varhaisen ja myöhäisen

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, viljelijä odottaa maan kallista hedelmää ja on kärsivällinen, kunnes maa saa varhaisen sateen ja myöhäissateen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

CPR1642 7. Niin olcat siis kärsiwäiset rackat weljet haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen sijhenasti cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen sihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen sateen.)

Ref2016NTSve 7. Var därför tåliga, bröder, ända fram till Herrens återkomst. Se, jordbrukaren väntar efter jordens dyrbara skörd, och väntar med tålmod på den, till dess han får tidigt och sent regn.

**8**  
TR Scriverer 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι ἡ  
**makrothymēsate kai hymeis stēriksate tas kardias hymōn hoti hē**  
[G3114](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#) [G3754](#) [G3588](#)  
olkaa kärsivälliset myös te vahvistakaa sydämenne teidän sillä

παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε  
**parousia tou Kyriou ēngike**  
[G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)  
tulemus Herran on lähellä

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

FiSTLK2017 8. Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulo on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

Ref2016NTSve 8. Så var också ni tåliga. Styrk era hjärtan, för Herrens återkomst är nära.

## 9

TR Scriverer 9. μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε• ἰδοῦ, ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε• ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων ἀδελφοί ἵνα μὴ κατακριθῆτε• ἰδοῦ ὁ  
**mē stenadzete kat allēlōn adelfoi hina mē katakrithēte idou ho**  
[G3361](#) [G4727](#) [G2596](#) [G240](#) [G80](#) [G3363](#) [G2632](#) [G2400](#) [G3588](#)  
älkää huokailko vastaan toisianne veljet ettei teitä tuomittaisi katso

κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν  
**kritēs pro tōn thyrōn hestēken**  
[G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)  
tuomari ovella seisoo

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

FiSTLK2017 9. Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogato rackat weljet toinen toistan wasan ettet te cadotetuxi tulis.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan wasan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi. Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyy. Älkäät huogato/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne vastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompii owen edessä.)

Ref2016NTSve 9. Kлага inte på varandra, bröder, för att ni inte ska bli fördömda. Se, domaren står för dörren.

## 10

TR Scriverer 10. ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Gr-East 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

ὑπόδειγμα	λάβετε	τῆς	κακοπαθείας	ἀδελφοί	μου	καὶ	τῆς
<a href="#">hypodeigma</a>	<a href="#">labete</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">kakopatheias</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tēs</a>
<a href="#">G5262</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2552</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
esikuvaksi	ottakaa		pahan kärsimisen	veljet	minun	ja	

μακροθυμίας	τοὺς	προφήτας	οἱ	ἐλάλησαν	τῷ	ὀνόματι	Κυρίου
<a href="#">makrothymias</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">profētas</a>	<a href="#">hoi</a>	<a href="#">elalēsan</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">onomati</a>	<a href="#">Kyriou</a>
<a href="#">G3115</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G2962</a>
kärsivällisyyden		profeetat	jotka	ovat puhuneet		nimessä	Herran

TKIS 10 Ottakaa, veljeni\*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

FiSTLK2017 10. Ottakaa, veljet, pahan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuaa nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Ref2016NTSve 10. Mina bröder, ta profeterna som talade i Herrens namn till föredöme i lidande och tålmod.

## 11

TR Scriverer 11. ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Gr-East 11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

ἰδοῦ	μακαρίζομεν	τοὺς	ὑπομένοντας·	τὴν	ὑπομονὴν	Ἰὼβ
<b>idou</b>	<b>makaridzomen</b>	<b>tous</b>	<b>upomenontas</b>	<b>tēn</b>	<b>hypomonēn</b>	<b>Iōb</b>
<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G3106</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5278</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5281</a>	<a href="#">G2492</a>
katso	me ylistämme	autuaiksi jotka	ovat kestäneet		kärsivällisyydestä	Jobin

ἠκούσατε	καὶ	τὸ	τέλος	Κυρίου	εἶδετε	ὅτι	πολὺσπλαγχνός
<b>ēkousate</b>	<b>kai</b>	<b>to</b>	<b>telos</b>	<b>Kyriou</b>	<b>eidete</b>	<b>hoti</b>	<b>polysplagchnos</b>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5056</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4184</a>
olette kuulleet ja		lopun	Herran	olette nähneet	sillä	sangen	laupias

ἐστιν	ὁ	Κύριος	καὶ	οἰκτίρμων
<b>estin</b>	<b>ho</b>	<b>Kyrios</b>	<b>kai</b>	<b>oiktirmōn</b>
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3629</a>
on	Herra	ja	armahtavainen	

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä\* Herra on laupias ja armahtavainen.

FiSTLK2017 11. Katso, ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja Herran lopun olette nähneet. Sillä Herra on hyvin laupias ja armollinen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiuueisyyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra ompii sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

Ref2016NTSve 11. Se, vi prisar dem saliga som håller ut. Om Jobs tålamod har ni hört, och Herrens slut har ni sett, för Herren är rik på barmhärtighet och medlidande.

## 12

TR Scriverer 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Gr-East 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

πρὸ πάντων δέ ἀδελφοί μου μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν  
**pro pantōn de adelfoi mou mē omnyete mēte ton**  
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G80](#) [G3450](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#)

mutta ennen kaikkea veljet minun älkää vannoko älkää

οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω  
**ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon ētō**  
[G3772](#) [G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G2277](#)  
kautta taivaan älkääkä maan älkääkä muutakaan toista valaa vaan olkoon

δέ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ· ἵνα μὴ  
**de hymōn to nai nai kai to ou ou hina mē**  
[G1161](#) [G5216](#) [G3588](#) [G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3363](#)  
teidän kyllä kyllä ja ei ei ettette

ὑποκρίσιν πέσητε  
**hypokrisin pesēte**  
[G5272](#) [G4098](#)  
tekopyhyyteen lankeaisi

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

FiSTLK2017 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn kuin Nijn on ja se olcon Ei kuin Ei ole ettet te ulcocullaisuuteen langes.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langesi wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkää wannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Ref2016NTSve 12. Men framför allt, mina bröder, svär ingen ed, varken vid himlen eller vid jorden, inte heller någon annan ed, utan låt ert ja vara ja, och (ert) nej vara nej, för att ni inte ska falla under domen.

**13** TR Scriverer 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

κακοπαθεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσευχέσθω	εὐθυμεῖ	τις
<b>kakopatheī</b>	<b>tis</b>	<b>en</b>	<b>hymīn</b>	<b>proseuchesthō</b>	<b>euthymeī</b>	<b>tis</b>
<a href="#">G2553</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2114</a>	<a href="#">G5100</a>
kärsiikö vaivaa	joku		teistä	rukoilkoon	onko hyvällä mielellä	joku

ψαλλέτω

**psalletō**

[G5567](#)

laulakoon kiitosta

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

FiSTLK2017 13. Jos joku teistä kärsii pahaa, rukoilkoon. Jos joku on iloisella mielellä, laulakoon kiitosta.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

CPR1642 13. Jos joku kärsi teidän seasan: hän rucolcan jos joku on hyvällä mielellä se weisatcan wirsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Ref2016NTSve 13. Är det någon som lider bland er, ska han be. Är någon glad, ska han sjunga lovsånger.

## **14**

TR Scriverer 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου•

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου•

ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
asthenei tis en hymin proskalesasthō tous presbyterous tēs  
[G770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#)  
sairastaako joku teistä kutsukoon luokseen vanhimmat

ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν  
ekklēsias kai proseuksasthōsan ep auton aleipsantes auton elaiō en  
[G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G846](#) [G218](#) [G846](#) [G1637](#) [G1722](#)  
seurakunnasta ja rukoilkoon puolesta hänen voidellen hänet öljyllä

τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·  
tō onomati tou Kyriou  
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)  
nimessä Herran

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

FiSTLK2017 14. Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

CPR1642 14. Jos joku sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairass? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Ref2016NTSve 14. Är någon bland er sjuk, ska han kalla till sig församlingens äldste och låta dem be över honom och smörja honom med olja i Herrens namn.

## 15

TR Scriverer 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἀμαρτίας ἢ πεποηκῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἀμαρτίας ἢ πεποηκῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν
kai	hē	euchē	tēs	pisteōs	sōsei	ton	kamnonta	kai	egerei	auton
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2171</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G4982</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2577</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1453</a>	<a href="#">G846</a>
ja		rukous		uskon	pelastaa		sairaan	ja	nostaa	hänet
ὁ	Κύριος·	κὰν	ἀμαρτίας	ἦ	πεποιηκῶς	ἀφεθήσεται			αὐτῷ	
ho	Kyrios	kan	hamartias	ē	pepoiēkōs	afethēsetai			autō	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2579</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G5600</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G863</a>			<a href="#">G846</a>	
	Herra	ja jos	syntiä	on	tehnyt	ne annetaan	anteeksi	hänelle		

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

FiSTLK2017 15. Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen. Jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairaa ja HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän ompi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Ref2016NTSve 15. Och trons bön ska hela den sjuke, och Herren ska resa upp honom. Och om han har begått synder, ska han få förlåtelse för dem.

## 16

TR Scriverer 16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Gr-East 16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

ἔξομολογεῖσθε	ἀλλήλοις	τὰ	παραπτώματα	καὶ	εὐχεσθε	ὑπὲρ	ἀλλήλων
eksomologeisthe	allēlois	ta	paraptōmata	kai	euchesthe	hyper	allēlōn
<a href="#">G1843</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3900</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2172</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G240</a>
tunnustakaa	toisillenne		rikkomuksenne	ja	rukoilkaa	puolesta	toistenne
ὅπως	ἰαθῆτε	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη	
hopōs	iathēte	poly	ischyei	deēsis	dikaiou	energoumenē	
<a href="#">G3704</a>	<a href="#">G2390</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G2480</a>	<a href="#">G1162</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G1754</a>	
jotta	parantuisitte	paljon	voimakas	rukous	vanhurskaan	saa	aikaan



TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras\* rukous voi paljon.

FiSTLK2017 16. Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että parantuisitte. Paljon voi vanhurskaan toimellinen rukous.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän rioxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Rioxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Ref2016NTSve 16. Bekänn (era) överträdelser för varandra och be för varandra, så att ni blir helade. En rättfärdig mans ivriga bön förmår uträtta mycket.

## 17

TR Scriverer 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Gr-East 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν καὶ προσευχῆ προσήύξατο  
Elias anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin kai proseuchē prosēuksato  
G2243 G444 G2258 G3663 G2254 G2532 G4335 G4336  
Elias ihminen oli yhtä puutteellinen kuin me ja hän rukoili rukoilemalla

τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς  
tou mē breksai kai ouk ebreksen epi tēs gēs eniautous  
G3588 G3361 G1026 G2532 G3756 G1026 G1909 G3588 G1093 G1763  
ettei sataisi ja ei satanut päällä maan vuoteen

τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·  
treis kai mēnas heks  
G5140 G2532 G3376 G1803  
kolmeen ja kuukauteen kuuteen

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

FiSTLK2017 17. Elia oli ihminen, samojen kärsimysten alainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä maan päällä satanut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää kuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena vuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena wuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Ref2016NTSve 17. Elia var en människa som vi. När han i bön bad att det inte skulle regna, så regnade det inte på jorden under tre år och sex månader.

## 18

TR Scriverer 18. καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

καὶ	πάλιν	προσήξατο	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκε	καὶ	ἡ
<b>kai</b>	<b>palin</b>	<b>proseuksato</b>	<b>kai</b>	<b>ho</b>	<b>ouranos</b>	<b>hyeton</b>	<b>edōke</b>	<b>kai</b>	<b>hē</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G4336</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G5205</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
ja	uudestaan	rukoili	ja		taivas	sateen	antoi	ja	
γῆ	ἐβλάστησε	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς					
<b>gē</b>	<b>eblastēse</b>	<b>ton</b>	<b>karpon</b>	<b>autēs</b>					
<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G985</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G846</a>					
maa	kasvoi		hedelmänsä	sen					

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

FiSTLK2017 18. Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa tuotti hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa casvoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiwas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.)

Ref2016NTSve 18. Sedan bad han igen och himlen gav regn och jorden bar sin gröda.

## 19

TR Scriverer 19. Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

ἀδελφοί ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ  
adelfoi ean tis en hymin planēthē apo tēs alētheias kai  
[G80](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4105](#) [G575](#) [G3588](#) [G225](#) [G2532](#)  
veljet jos joku teistä eksyy pois totuudesta ja

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν  
epistrepsē tis auton  
[G1994](#) [G5100](#) [G846](#)  
kääntää takaisin joku hänet

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

FiSTLK2017 19. Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totuudesta ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttais/)

Ref2016NTSve 19. Bröder, om någon bland er kommer bort från sanningen och någon omvänder honom,

## 20

TR Scriverer 20. γνωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Gr-East 20. γνωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

γνωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ  
ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs hodou autou  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G846](#)  
tietäköön että joka kääntää takaisin syntisen eksymyksen tieltä se

σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν  
sōsei psychēn ek thanatou kai kalypsei plēthos hamartiōn  
[G4982](#) [G5590](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G266](#)  
pelastaa sielun kuolemasta ja peittää paljouden syntien

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

FiSTLK2017 20. tietäkää, että se, joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxiä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se ompi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Ref2016NTSve 20. så ska han veta, att den som omvänder en syndare från hans villoväg frälser en själ från döden och skyler över en mängd av synder.